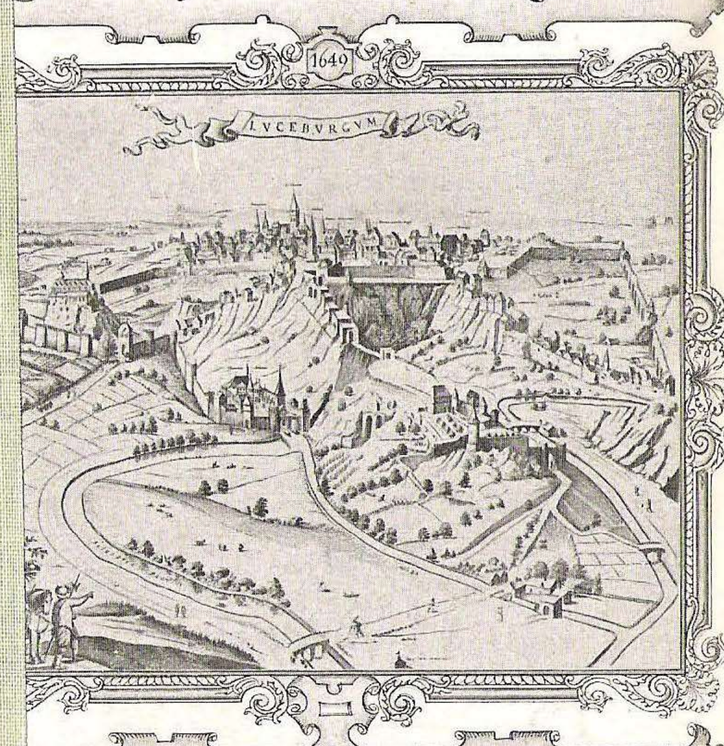
63 LUXEMBOURG 1945



The City of One Thousand Years

LA VILLE MILLÉNAIRE

Die Tausendjährige Stadt

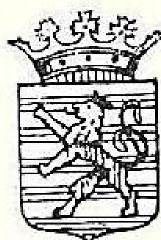
jane Heyer NIPC
Luxembourg – 1948.

Luxembourg

Luxembourg

The City of One Thousand Years
La Ville Millénaire
Die Tausendjährige Stadt

Publié sous les auspices de l'Office Luxembourgeois de Tourisme, cet ouvrage a été honoré d'une souscription gouvernementale



Editions PAUL BRUCK — LUXEMBOURG

1945

Cette publication est l'œuvre de :

MARCEL SCHRŒDER : Textes et les photos non énumérées ci-dessous :
EDY HAUSTGEN : Plan et photos 1-3-4-7-8-9-27.
BERNARD KUTTER : Photos 20-21.
MARCEL WARKER : Traduction.

De cet ouvrage, imprimé par PIERRE LINDEN, imprimeur, pour le compte des Editions PAUL BRUCK, il a été tiré :

1500 exemplaires sur beau papier couché, numérotés de 1 à 1500, qui constituent l'édition de luxe.

Une édition de demi-luxe, à tirage limité et non numérotée.

The City of One Thousand Years

GEOGRAPHICAL OUTLINES

Luxembourg is the capital of the Grand-Duchy of Luxembourg and is situated in the Southern part of the country which borders on France, Belgium and Germany. As an important junction-point of great international railway lines, Luxembourg is 227 miles distant from Paris, 147 miles from Brussels and 521 miles from Berlin.

With her 10,000 houses occupying an area of 12,710 acres, Luxembourg is the smallest allied capital. A most impressive view is offered by the Old Town which stands high above the bottom of the valley, on a rock some 50 yards high and fortified by broad battlements. This particular aspect of Luxembourg is emphasised by the circumstance that from West to East the city is divided into two halves by the large and deep valley of the Petrusse, a rivulet scarcely a few feet wide which in the course of thousands and thousands of years of imperceptible but steady gorging has managed to cut its meandering bed deep down in between abrupt rocks. In the suburb Grund this rivulet flows into the Alzette river bordered all along its banks by picturesque medieval houses.

In its capacity as capital of the country, Luxembourg is also the place of residence of the reigning princess, H. R. H. the Grand-Duchess Charlotte. Numerous Government and private administrations as well as important banking and commercial houses have been established in Luxembourg, which is the administrative, spiritual and economic center of the country.

POPULATION AND RELIGION

Luxembourg has a population of about 58,000 who are for the greatest part Roman Catholics. There are only a few Protestants and Israelites in Luxembourg, which is made apparent by the fact

that the city has many Roman Catholic churches and chapels but only one Protestant Temple. The Synagogue was pulled down by the Germans in the year 1941.

The chief religious event of the year is the «Octave» stretching from the 3rd to the 5th Sunday after Easter, when thousands and thousands of inland and foreign pilgrims come streaming from far and near to the miraculous statue of the Holy Virgin, the Blessed protecting Madonna of country and town, which was erected in the Cathedral in the 17th century. The « Octave's » closing ceremony is a solemn procession through the streets of the city.

CULTURE AND ENTERTAINMENT

Luxembourg ist justly proud of its educational system. Higher education ist provided for by two schools for boys and two for girls. Two training colleges for teachers working on a large scale provide for a thorough training of qualified teachers for elementary schools. A Government Trade School with annexed technical school provides the future craftsmen with an efficient knowledge for the carrying on of their trades. Musical education and teaching is provided for by the municipal school of music.

Two well equipped departments, one for Archeology and another for Natural Science are the pride of the National Museum which is still in course of completion and not yet open to the public. A gallery of pictures, the so-called « Pescatore Museum », containing works of art by home and foreign artists, has been placed in the Townhall. The city houses the extensive National Library with 360,000 books, 262 manuscripts and 167 incunabula.

In the matter of entertainment adequate possibilities are afforded by a municipal theater and four cinemas.

The annual fair, the so-called « Schobermesse », embodies for the Luxembourgers the idea of wordly rejoicing and amusement. It was established on the 20th October 1340 by the Luxembourg Count and national hero John the Blind. This fair, which can be compared with a Luna Park, is held at Glacis-field each year beginning on St. Bartholomew, August 24th, and lasting for 2 weeks.

RADIO-LUXEMBOURG

The studios of this large modern wireless station, which establishes a connection between Luxembourg and the whole world, have been built in the Villa Louvigny in the municipal park. The actual transmitting station however stands in Junglinster, 11 miles distant from Luxembourg.

SPORTS

The Luxembourgers are very fond of sports and the city has numerous sporting and gymnastic clubs. Beside private sporting fields and gymnasiums, Luxembourg has a stadium, comprising a race course, football fields and tennis courts, as well as a cycling track. A splendid golf course has been established by the Grand-Ducal Golf Club, 4 miles from the town. Swimming is provided for by a bathing establishment and three open-air swimming pools in the picturesque valley of the Alzette.

INDUSTRY

Since the development of the country out of an agricultural state into an important iron and steel producing country, manifold industries have sprung up within and surrounding the city. Among these we mention: 1 steel and rolling mill, various foundries and constructional workshops, 5 breweries, 2 tobacco and cigarette factories, 1 earthenware factory, 1 glove factory, 1 textile mill, 1 margarine factory, and various printing offices for books and newspapers.

Beside farming and a number of gardeners' establishments, we must mention the extensive rose cultures, which have made Luxembourg world famous.

LUXEMBOURG — THE TOWN OF BRIDGES

A distinctive feature of the city lies in its numerous bridges totalling 1,500 yards and carrying the traffic across valleys and water courses. The most popular are the « Passerelle » (Old Bridge) and the « Adolphus Bridge » (New Bridge). The former was built in 1860/61 by 2 Englishmen, the Waring Brothers: 42 yards high

and 330 yards long it crosses the valley of the Petrusse on 25 arches and connects the table-land of the old part of the city with the new extending all around the railway station. The name « Passerelle » which means foot bridge, has been retained from the former provisory wooden bridge by means of which pedestrians crossed the valley.

Luxembourg's finest bridge is beyond all doubt the «Adolphus Bridge », which is always referred to as the « New Bridge ». Its graceful twin-arch constitutes a most striking sight. With its 85 yards span and 42 yards hight, this bridge is one of the most remarkable stone constructions in Europe. It is the work of the French architect Paul Séjourné and cost 1,500,000 francs; it was opened to public traffic on July 24th 1903.

History

1000 YEARS AGO

Not so far ahead, actually in the year 1963, the city of Luxembourg will celebrate the 1000th anniversary of its founding. The name of Luxembourg is derived from the small castle known by the Celtic name of « Lucilinburhuc », which stood in ancient times on the still existing fish-market. It was on April 17th 963 that Siegfroid, a Count of the House of Ardennes, acquired from the Abbey of St. Maximin, by way of exchange, that dilapidated fort of Lucilinburhuc as well as the adjoining Bock-Rock sharply projecting into the valley of the Alzette River. On this rock he built a stronghold. Labourers, craftsmen and traders settled down under the shelter of this castle, forming thus the nucleus of the future city and fortress of Luxembourg. The real nucleus of the town, however, lay at the foot of the Bock-Rock, in the suburb Grund as well as on the Fish-Market extending westwards from the castle. The Fish-Market was included within the narrow area encircled by the first surrounding wall.

MORE LIVING SPACE REQUIRED

Very soon the population of the young city had grown so dense, that its surrounding wall had to be enlarged. About the

year 1050, Count Giselbert, the third successor to Siegfroid had another wall erected, of which the still existing so-called « Three Towers » on Pfaffenthal Hill bear witness. 300 years later, the growing need for living space called for a further enlargement of the existing boundaries. Under Wenceslaus II, about the year 1393, an enlarged surrounding wall with many towers was completed, encircling for the first time the suburb Grund as well as the Rham table-land lying opposite the Bock-Rock.

UNDER FOREIGN RULE

The period of independence and autonomy ended in the year 1443, when Philip of Burgundy, called the Good, besieged and conquered the city. This marked the beginning of the long and troublesome area of foreign rule for Luxembourg:

1443—1506: Burgundian rule under Philip the Good, Charles the Bold, Maria of Burgundy and her noble Lord Maximilian of Austria, and Philip the Handsome.

1506—1684: First Spanish rule under Charles II, Philip II, Albert and Isabella, Philip IV and Charles IV of Spain.

1684—1697: First French rule under the « Roi Soleil » Louis XIV.

1697—1714: Second Spanish rule under Charles II of Spain, Philip V of Anjou and Max Emanuel of Bavaria.

1714—1795: Austrian rule under Charles VI, Maria-Theresia, Joseph II, Leopold II and Franz II.

1795—1814: Second French rule, during the French Republic and under Napoleon I.

1814—1815: Provisional Prussian rule.

1815—1867: In the year 1815, at the Congress of Vienna, the country was linked to Holland by a personal union to its King, and incorporated into the German Confederation. Prussian troops were garrisoned in the City up to the year 1867, when the Treaty of London placed Luxembourg's independence under the joined guarantee of the Great European Powers.

THE FORTRESS

The Development of the City into one of the most powerful strongholds of Europe, the « Gibraltar of the North », was favored, as hardly any other before, by its natural situation and structure. The Bock-Rock rising steeply some 155 feet from the Alzette-Valley, and closely encircled almost all around by the river, was easily fortified. It needed merely strong bulwark on the western side where it extends into a large table-land, to be transformed into a first rate fortress capable of withstandig any assault.

This feature, together with its strategic importance as a key both to the Rhine and to France, made Luxembourg throughout the centuries a bone of contention between the rivalling nations: France, Spain, Austria and Prussia waged war for the possession of this fortress. Never was this city to know peace; it was a victim to its own importance. As a consequence of the warfaring destiny of this town, trade and industry remained slack. Therefore Luxembourg has never known such fine guildhalls as those which were built for instance in opulent Flanders. Along the small meandering streets and alleys, built for defense purposes in the manner of the Middle-Ages, stood high narrow houses and tiny shops. Only the large buildings of monastic refuges and the mansions of the nobility were of more pretentious appearence.

War kept on knocking against Luxembourg's walls again and again. The Spaniards and Austrians had discontinuously extended and consolidated its battlements, and Vauban, Louis XIV's most skilful constructor of forteresses, had lavished the best of his art on their completion. Some 20 miles of widely ramified loopholed galleries, the casemates, extending all throughout the rocks formed first rate underground means of communication and an unrivaled system of defence. The whole fortified area extended over an area of some 440 acres, whilst 10 gates gave admittance to the city. No less than 22 times was the city besieged and many a time it was partially destroyed by fire. This explains why, apart from the Cathedral and the Grand-Ducal residence, Luxembourg practically possesses almost no interesting buildings or monuments of art.

But Luxembourg was never meant to be anything but a fortress, and as such its architecture met all requirements: stately walls with many massive towers and gates, impregnable battlements and bastions, mighty advanced forts gave it a peculiar warlike appearence which actually constitued a grand and overwhelming sight. Full of enthusiasm Goethe recorded in his « Campaign in France » the enchanting impressions of his visit to Luxembourg, in the year 1792. A stone, put up in remembrance of his stay in Luxembourg, bears the following inscription drawn up in his own words: « The scenery here holds so much wonderful grandeur, so much lovely earnestness that one cannot help wishing Poussin had exerted his powerful skill in these haunts. » Almost one hundred years before i. e. in 1697, the great Vauban, whose knowledge of the strength of the fortress of Luxembourg stood second to none, commentating upon what its loss meant to France, when she had to yield in consequence of the Treaty of Ryswyck, emphasized its outstanding importance in the following words: « Luxembourg together with Strasbourg are the strongest fortresses in Europe. It is a fact that no power on earth could ever have wrested it from us. With it we have lost for ever the possibility of extending our frontier to the Rhine. »

NEUTRALITY 1867

Luxembourg never knew rest until the year 1867, when the Treaty of London proclaimed its neutrality and independence and ordered the dismantling of the fortress. How satiated the Luxembourgers were of their warfaring destiny once they found themselves to be free citizens, appeared in the all too great eagerness and thoroughness with which they pulled down their battlements. This eagerness is regretted to-day. What a grand sight these powerful structure would have been for the present generations! Still, if we carry ourselves back into the spirit of the people of that time, we can easily realise their great longing for rest and peace, and understand their action. Large parks were laid out on the dismantled walls, battlements and forts, circling the city like as many green expanses of peace.

PEACEFUL RECONSTRUCTION

After the dismantling of the fortifications, the city was afforded free scope of extension. The population grew rapidly, the commercial communications were facilitated and fostered by the establishment of railways, and the rising prosperity of the iron and steel industry at the turning of the century brought wealth and welfare into the country. Suburbs with magnificent villas, arose West of the City, broad streets were built and modern quarters, not any different from those in larger towns, grew up like mushrooms. Beautifully arched bridges connect the table-land of the old fortress with the adjoining quarters or lead railway traffic into the open country.

1940 — THE GERMAN INVASION

Quite recently, on May 10th 1940, the City was once again afflicted by the evils of warlike events, when the Germans, in defiance of their pledged word, flooded Luxembourg, leaving in their bloody wake the filth of their brown and yellow riffraff-hordes' abominations.

In spite of great injuries, in spite of outrages, shame and disgrace inflicted by the baleful nazi-terror, town and country are gallantly trying to overcome and forget their hardships. Confidently looking forward to being one day again one of the finest and most picturesque places in Europe, Luxembourg cherishes the dearly caressed hope of being granted to celebrate the 1000th year of her founding in an atmosphere of peace and independence, fondly remembering her American Liberators who, on September 10th 1944, freed her from the most miserable bondage she had ever to suffer at foreign hands.

LA VILLE MILLÉNAIRE

Ce ne serait certes pas une tâche bien ardue que de décrire les impressions enchanteresses qui se dégagent de la ville de Luxembourg. Mais, ne vaut-il pas mieux laisser au visiteur le soin et le plaisir de découvrir lui-même les sites attrayants de ce merveilleux enchevêtrement de beautés naturelles?

Sans doute ne quittera-t-il pas Luxembourg, sans avoir éprouvé ce sentiment de ravissement, d'élévation que provoque la vue de sites spécialement dotés et non sans emporter le secret désir d'y revenir.

Notre projet est de lui présenter un ensemble de vues de la capitale, dont certaines, peut-être, l'aideront, plus tard, à préciser le souvenir d'une promenade agréable.

NOTES GÉOGRAPHIQUES

Luxembourg, capitale du Grand-Duché du même nom, est située dans la partie sud du pays que bordent la France, la Belgique et l'Allemagne. Point de jonction important de grandes lignes de chemins de fer internationales, Luxembourg est distant de Paris de 340 km., de Bruxelles de 220 km. et de Berlin de 781 km.

Avec ses quelque 10.000 maisons, réparties sur une superficie totale de 5.146 ha., Luxembourg est la plus petite capitale des nations unies.

Erigée sur un haut plateau rocheux, renforcé par d'importants ouvrages de fortification, la vieille cité offre aux regards un aspect des plus impressionnants. Celui-ci est encore rehaussé par la profonde et large vallée, creusée au cours des siècles par la minuscule « Pétrusse », et qui d'ouest en est, coupe la ville en deux. Ce ruisselet infatigable, en modelant le roc, a donné à la ville ses

remparts naturels. Au faubourg du Grund il se jette dans l'Alzette, bordée sur ses deux rives par les pittoresques bâtisses moyenâgeuses des villes basses.

Capitale du pays, Luxembourg est aussi ville de résidence de la Souveraine, S. A. R. la Grande-Duchesse Charlotte. De nombreuses administrations officielles et privées ainsi que d'importantes maisons de banque et de commerce ont leur siège dans la ville, qui est le centre administratif, économique et intellectuel du pays.

POPULATION ET RELIGION

Luxembourg compte près de 58.000 habitants appartenant pour la plupart à la religion catholique. Il y a peu de protestants et d'israélites. Cette prédominance du culte catholique est rendue plus apparente par le grand nombre d'églises et de chapelles catholiques qui s'élèvent dans les différents quartiers de la ville. Un seul édifice est consacré au culte protestant, alors que l'unique synagogue a été démolie par l'occupant allemand en août 1941.

Le grand événement religieux de l'année est l'Octave. Il débute le troisième dimanche après Pâques pour se terminer quinze jours plus tard par une procession. L'Octave attire tous les ans des milliers de pèlerins, tant indigènes qu'étrangers, auprès de la statue miraculeuse de Notre-Dame de Luxembourg, exposée depuis le 17e siècle dans la Cathédrale de Luxembourg.

CULTURE GÉNÉRALE ET ATTRACTIONS

C'est à juste titre que le Grand-Duché de Luxembourg est fier de ses institutions scolaires. Il existe dans la capitale quatre établissements d'enseignement secondaire: un collège, deux lycées et un pensionnat. Deux écoles normales préparent jeunes gens et jeunes filles à la tâche délicate d'instituteur ou d'institutrice d'école primaire. Les futurs artisans reçoivent une solide éducation professionnelle à l'Ecole d'Artisans de l'Etat et aux Cours techniques supérieurs qui y sont annexés. Citons encore le Conservatoire de Musique qui jouit d'une excellente réputation au delà des frontières.

Actuellement, le Musée National dont les sections d'Archéologie et d'Histoire Naturelle sont particulièrement riches, n'est pas accessible au grand public. Son arrangement définitif a été retardé par les événements de guerre. Les collections de tableaux et autres objets d'art du « Musée Pescatore » sont installées à l'Hôtel de Ville; elles réunissent un grand nombre de chefs-d'œuvre d'artistes luxembourgeois et étrangers. En outre, la ville héberge l'importante Bibliothèque Nationale comportant 360.000 volumes, 262 manuscrits et 167 incunables.

Un théâtre — le Théâtre Municipal — et quatre cinémas offrent des spectacles d'un niveau élevé.

La foire annuelle, dite « Schobermesse », représente pour tous les Luxembourgeois, citadins et campagnards, le temps des amusements et des divertissements bruyants; elle fut fondée, le 20 octobre 1340, par le héros national Jean l'Aveugle, comte de Luxembourg et roi de Bohême. Luna-parc de grande allure, installé chaque année sur le plateau du Glacis, elle commence à la Saint-Barthélemy, le 24 août, et dure deux semaines.

RADIO-LUXEMBOURG

La Compagnie Luxembourgeoise de Radiodiffusion a ses studios dans la Villa Louvigny. Son poste émetteur, le plus puissant de l'Europe, se trouve à 16 km de la ville, à Junglinster.

SPORTS

A Luxembourg, les clubs sportifs et les sociétés de gymnastique abondent, car le Luxembourgeois aime les sports et les pratique avec ferveur. En dehors de terrains de sport et de gymnases privés, la ville possède un « Stade Municipal » avec terrains de football, piste de course et courts de tennis, un grand Vélodrome et, à 7 km. de la ville, un magnifique terrain de golf appartenant au Golf Club grand-ducal. Un établissement de bains municipaux, trois piscines dans la riante vallée de l'Alzette offrent aux fervents de la natation la possibilité de s'adonner à leur sport favori.

VIE ÉCONOMIQUE

L'essor économique du Grand-Duché de Luxembourg, pays avant tout agricole et son industrialisation de plus en plus prononcée ont amené la création progressive de nombreux ateliers et fabriques de tous genres sur le territoire de la capitale, entr'autres: 1 aciérie et 1 laminoir, divers ateliers de construction et quelques fonderies, 5 brasseries, 2 manufactures de tabacs et de cigarettes, 1 faïencerie, 1 ganterie, 1 fabrique de tricots, 1 fabrique de pâtes alimentaires, 1 fabrique de margarine, plusieurs imprimeries.

Signalons enfin que la culture maraîchère est très développée sur le territoire de la ville où prospèrent en outre les vastes et magnifiques roseraies qui ont rendu le nom de Luxembourg célèbre dans le monde entier.

LUXEMBOURG, VILLE DES PONTS

Un ensemble de ponts — d'une longueur totale de 1.400 m. —, franchissant les vallées et les cours d'eau, donnent à la ville un cachet unique. Les plus connus sont la « Passerelle » (ou Vieux Pont) et le « Pont Adolphe » (ou Nouveau Pont). La Passerelle, haute de 42 m. et longue de 330 m., enjambe, de ses 25 arches hautes et courtes, la large et profonde tranchée creusée par la Pétrusse. Construite en 1860/61 par les Anglais, les frères Waring, son nom lui est resté en souvenir de la passerelle provisoire en bois qui, à l'époque, avait été construite à l'usage des piétons.

Le Pont Adolphe, plus généralement connu sous le nom de Nouveau Pont, charme l'œil par l'élégance et l'audace de ses arcs jumeaux d'une ouverture de 85 m. et d'une hauteur de 42 m. Entièrement construit en pierre de taille du pays, il est l'œuvre de l'architecte français Paul Séjourné. Achevé en 1903, il est sans contredit la plus belle construction d'art de Luxembourg et l'une des plus remarquables dans son genre en Europe.

Histoire

IL Y A 1000 ANS

Dans un proche avenir, en 1963, la ville de Luxembourg fêtera son 1000e anniversaire. En 963, le 17 avril, le comte Sigefroi, de la maison d'Ardenne, acquit par échange avec l'Abbaye de St. Maximin, le castel de Lucilinburhuc — d'où dérive le nom de Luxembourg — sis sur la place du Marché-aux-Poissons actuel, ainsi que les rochers abrupts du « Bock » dans la vallée de l'Alzette. C'est-là même que Sigefroi fit construire un château-fort, à l'abri duquel vinrent s'établir des journaliers, des artisans et des commerçants qui donnèrent ainsi son origine à la future ville et forteresse de Luxembourg. Le noyau de la ville naissante se trouvait au pied des rochers du Bock, dans la ville-basse du Grund et autour du Marché-aux-Poissons, qui, situé à l'ouest du château, était compris dans l'espace restreint tracé par la première enceinte.

EXPANSION

Mais la population de la jeune ville s'accrut si rapidement que cette enceinte dut bientôt être agrandie. Vers 1050, le comte Giselbert, troisième successeur de Sigefroi, fit élever une seconde muraille dont les « Trois Tours », dans la montée du Pfaffenthal, subsistent de nos jours. 300 ans plus tard, l'expansion prise par la ville exigea une nouvelle et vaste enceinte qui fut achevée vers 1393, sous Venceslas II. Dès lors, la ville-basse du Grund et le plateau du Rham, qui fait face au Bock par le sud, se trouvèrent à l'intérieur des fortifications.

DOMINATIONS ÉTRANGÈRES

La prise de Luxembourg, en 1443, par Philippe de Bourgogne, dit le Bon, mit fin à la période d'indépendance et d'autonomie, et fut le point de départ de la dure et pénible série des dominations étrangères:

1443—1506: Domination bourguignonne, sous Philippe le Bon, Charles le Téméraire, Marie de Bourgogne et son époux Maximilien d'Autriche; Philippe le Beau.

1506—1684: Première domination espagnole, sous Charles-Quint, Philippe II, Albert et Isabelle, Philippe IV et Charles II.

1684—1697: Première domination française, sous le Roi-Soleil, Louis XIV.

1697—1714: Deuxième domination espagnole, sous Charles II d'Espagne, Philippe V d'Anjou et Max-Emmanuel de Bavière.

1714—1795: Domination autrichienne, sous Charles VI, Marie-Thérèse, Joseph II et François II.

1795—1814: Deuxième domination française, sous la République et Napoléon Ier.

1814—1815: Domination prussienne provisoire.

1815—1867: Le Congrès de Vienne (1815) donna le Grand-Duché, à titre personnel, au Roi des Pays-Bas et statua qu'il ferait partie de la Confédération germanique. La Prusse maintint une garnison dans la ville jusqu'au traité de Londres qui, en 1867, plaça l'indépendance du pays sous la garantie collective des grandes nations européennes.

LA FORTERESSE

Favorisée comme nulle autre par sa position et sa configuration naturelle, la ville de Luxembourg était destinée à devenir une des places les plus fortes de l'Europe. Les rochers du Bock, hauts de quelque 50 m. et tombant à pic sur la vallée de l'Alzette, en faisaient une forteresse naturelle qu'il suffisait de renforcer à l'ouest pour la rendre inexpugnable. D'où son surnom de: « La Gibraltar du Nord. »

Cet avantage naturel joint à son importance stratégique qui en faisait la position-clef du Rhin et de la France, firent de Luxembourg l'enjeu incessant des luttes sanglantes que se livrèrent pendant des siècles les nations européennes. L'Espagne, la France, l'Autriche et la Prusse ne cessèrent de se battre pour sa possession. Victime de sa propre valeur, qui excitait la convoitise générale, la ville ne connut ni trêve ni repos. Commerce et artisanat restaient en stagnation. Ceci explique l'absence à Luxembourg d'opulentes maisons de corporations telles qu'en construisaient les riches et puissantes gildes des Flandres. Les rues et ruelles, bâties étroites et tortueuses par mesure de défense, étaient bordées de maisons exiguës dotées parfois de petits magasins sombres. Seuls les refuges abbatiaux et les hôtels de la noblesse avaient une certaine allure.

La lourde atmosphère de guerre ne cessa de régner autour des murs de la ville que les Espagnols et les Autrichiens fortifièrent sans relâche. Vauban, le génial ingénieur de Louis XIV, y déploya toute sa science et tout son art. Des casemates, creusées dans le roc et se ramifiant sur plus de 23 km., formèrent des voies de communication et des ouvrages souterrains de défense de tout premier ordre. La forteresse couvrait une superficie de 177 ha. et 10 portes donnaient accès à la ville. Luxembourg fut assiégé 22 fois et à plusieurs reprises partiellement détruit par le feu. C'est la raison pour laquelle Luxembourg possède si peu de maisons anciennes d'intérêt historique ou artistique.

Mais Luxembourg, dans l'idée de ses fondateurs, devait être avant tout une forteresse, et comme telle son architecture répondait à toutes les exigences: d'imposantes murailles flanquées de tours et de portes massives, des remparts et des bastions inexpugnables, des forts avancés redoutables lui donnaient un aspect guerrier d'une grandeur saisissante. Plein d'enthousiasme, Gœthe a consigné dans sa « Campagne de France » les impressions recueillis au cours de son séjour à Luxembourg, en 1792. Une pierre élevée en souvenir de son passage rappelle les propres mots du poète: « Ici, nous trouvons tant de grandeur unie à tant de grâce, tant de gravité unie à tant de charme qu'on pourrait souhaiter que Poussin eût exercé son talent en ces lieux. » Environ cent ans plus tôt, en 1697, Vauban, qui mieux que tout autre avait compris l'importance de la forteresse, commentait en ces termes la renonciation au Luxembourg imposée à la France par le traité de Ryswyck: « Luxembourg est, avec Strasbourg, la meilleure place de l'Europe. Il est certain qu'aucune puissance n'aurait pu nous l'ôter. Nous perdons avec elle pour jamais l'occasion de nous borner par le Rhin. »

NEUTRALITÉ 1867

L'accalmie ne vint qu'en 1867, à la signature du traité de Londres, dont les clauses stipulaient la neutralité, l'indépendance du Grand-Duché de Luxembourg et le démantèlement de sa forteresse. On put et on peut encore aujourd'hui mesurer combien profonde était la haine des Luxembourgeois à l'égard de tout ce

qui avait contribué à accroître la valeur militaire de leur ville, à la promptitude qu'ils déployèrent à la démolition des fortifications.

Sur l'emplacement des remparts, bastions et forts démantelés, on planta de beaux parcs, qui, de nos jours, entourent la ville comme autant d'oasis de verdure et de paix.

ESSOR PACIFIQUE

Une fois les fortifications abattues, la ville put se développer à son gré. La population s'accrut rapidement, les échanges commerciaux se virent facilités par l'établissement de chemins de fer, et enfin, au tournant du siècle, l'industrie métallurgique apporta la richesse et le bien-être dans le pays. Des faubourgs, de somptueuses villas s'élevèrent à l'Ouest de la ville, des rues larges et spacieuses furent ouvertes et des quartiers modernes, ne le cédant en rien à ceux des grandes villes, surgirent du sol à vue d'œil. De nos jours, de magnifiques ponts, aux arcades fines et élégantes, relient le plateau de la forteresse aux quartiers neufs ou servent au trafic ferroviaire entre la ville et le plat pays.

1940 — L'INVASION ALLEMANDE

Le 10 mai 1940, la ville eut à subir une fois de plus les calamités de la guerre. Les Allemands, au mépris de leurs engagements, envahirent le Grand-Duché, laissant derrière eux un sillage sinistre, ensanglanté par les cruautés du nazisme déchaîné. Enfin, après une longue occupation de 52 mois, la capitale fut libérée par les troupes américaines à qui elle fit un accueil enthousiaste.

En dépit des outrages subis et malgré ses profondes blessures, le Pays travaille depuis sa libération à se relever et s'efforce d'oublier ses malheurs. Plein de foi dans l'avenir, il aspire à redevenir un des coins paisibles de l'Europe et sa capitale nourrit l'espoir de pouvoir célébrer son 1000e anniversaire dans une atmosphère de paix et d'indépendance.

Die Tausendjährige Stadt

Es würde nicht schwer fallen, Luxemburg zu beschreiben und die Empfindungen und Gefühle zu schildern, die das Erlebnis des liebenswerten Stadtbildes so angenehm in der Erinnerung festhalten. Doch das hieße nur, den schönsten Reiz vorenthalten, den die Stadt zu bieten hat, nämlich die Entdeckung aller ihrer Eigenarten und Schönheiten. Denn nichts ist dem individuellen Suchen nach den besten und auch nach den weniger guten Seiten einer Stadt abträglicher, als diese mit einem fertigen Urteil zu betreten, mit einer Wertschätzung also, die andere geprägt haben. Wir werden es daher dem Schönheitssinn des Besuchers überlassen, die für ihn anziehendsten Stellen selbst ausfindig zu machen, die das an romantischen Ecken so überaus reiche Luxemburg auf Schritt und Tritt zu bieten hat. So reich wird der Fremde an herrlichen Sichten beschenkt werden, daß er diesen entzückenden und von der Schöpfung so sehr begünstigten Erdenfleck nur ungern verlassen wird, mit dem heimlichen Wunsch im Herzen, noch einmal hierher zurückzukommen.

Wir glauben daher nicht fehlzugehen und Ihrem Wunsche entgegenzukommen, wenn wir aus den vielfältigen Ansichten des Stadtbildes einige ausgewählt und hier zusammengetragen haben. Mögen sie Ihnen später die Suche nach dem Kleinod Luxemburg in dem Schatzkästlein Ihrer Erinnerung erleichtern!

VORERST EIN WENIG GEOGRAPHIE

Luxemburg ist die Hauptstadt des Großherzogtums gleichen Namens und liegt im südlichen Drittel des Landes, das von Frankreich, Belgien und Deutschland umfaßt wird. Als wichtiger Knotenpunkt großer internationaler Eisenbahnlinien ist Luxemburg 340 km von Paris, 220 km von Brüssel und 781 km von Berlin entfernt.

Mit ihren rund 10.000 Häusern, die sich auf eine Fläche von 5.146 ha verteilen, ist Luxemburg die kleinste alliierte Hauptstadt. Ein eindrucksvolles Bild bietet die Ansicht der Altstadt, die hoch über der Talsohle auf einem 50 m hohen und durch dicke Festungsmauern verstärkten Felsen aufgebaut wurde. Diese eigenartige Lage Luxemburgs wird noch unterstrichen und hervorgehoben durch das tiefe und breite Tal, das die Stadt von Westen nach Osten in zwei Hälften schneidet und das in jahrtausendelanger Arbeit der heute kaum schrittbreite Petrußbach in den Felsen gegraben und damit der Stadt eine natürliche Verteidigungsanlage geschaffen hat. Im Ortsteil Grund mündet dieses wackere Flüßchen in die Alzette, an deren Ufern sich die malerischen mittelalterlichen Häuser der Unterstädte hinziehen.

Als Hauptstadt des Landes ist Luxemburg gleichzeitig Residenzstadt der Landesfürstin, I. K. H. der Großherzogin Charlotte. Zahlreiche Staats- und Privatverwaltungen sowie große Bank- und Geschäftshäuser haben ihren Sitz in der Stadt, die das administrative, geistige und wirtschaftliche Zentrum des Landes ist.

EINWOHNER UND RELIGION

Rund 58.000 Menschen, die zum Großteil Katholiken sind, wohnen in Luxemburg. Es gibt nur wenige Protestanten und Israeliten, was sich nach außen dahin sichtbar äußert, daß die Stadt wohl viele katholische Kirchen und Kapellen besitzt, jedoch nur ein protestantisches Gotteshaus. Die jüdische Synagoge haben die Deutschen im August 1941 niedergerissen.

Den Höhepunkt des Kirchenjahres bildet die « Oktave », die am dritten Sonntag nach Ostern beginnt und am fünften mit einer feierlichen Prozession abschließt. Mehr als hunderttausend Pilger aus dem In- und Ausland wallfahren während dieser Zeit zum Gnadenbilde U. L. F., der Landes- und Schutzpatronin, das seit dem 17. Jahrhundert in der Kathedrale von Luxemburg aufgestellt ist.

BILDUNG UND UNTERHALTUNG

Nicht zu Unrecht rühmt sich Luxemburg seines vorzüglichen Unterrichtswesens. Den Zwecken der höheren Schulbildung entsprechen je zwei Mittelschulen für Mädchen und Knaben. Eine Lehrer- und eine Lehrerinnennormalschule sorgen, auf breiter Basis aufbauend, für die gute Ausbildung von tüchtigen Lehrkräften für die Primärschulen. Eine Staatshandwerkerschule mit anschließendem Technikum sichert den späteren Handwerkern eine gründliche Fachausbildung. Nicht vergessen sei in diesem Zusammenhang das städtische Musikkonservatorium.

Eine reichhaltige archäologische und eine wertvolle naturwissenschaftliche Abteilung sind der Stolz des im Aufbau begriffenen Landesmuseums, das leider z. Zt. dem Publikum noch nicht zugänglich ist. Eine Gemäldesammlung, das sog. «Pescatore-Museum», mit Werken namhafter in- und ausländischer Meister, ist im Stadthause untergebracht. Ferner birgt die Stadt die umfangreiche Nationalbibliothek mit 360.000 Bänden, 262 Handschriften und 167 Wiegendrucken. Des weiteren werden im Stadttheater und in den vier Kinos willkommene und gut besuchte Unterhaltungsmöglichkeiten geboten.

Zum Ausdruck der weltlichen Freude ist dem Luxemburger die « Schobermesse » geworden, die am 20. Oktober 1340 von dem Luxemburger Grafen und Nationalhelden Johann dem Blinden gegründet wurde. Diese mit einem Lunapark vergleichbare Messe wird alljährlich, beginnend am Bartholomäustage, dem 24. August, auf dem Glacisfelde veranstaltet und dauert zwei Wochen.

RADIO-LUXEMBURG

Die Studios dieses modernen Großsenders, der die Verbindung mit der weiten Welt herstellt, sind im Stadtpark in der Villa Louvigny eingerichtet worden. Die Sendestation selbst liegt in dem 16 km entfernten Junglinster.

SPORT

Der Luxemburger ist sehr sportliebend und es gibt eine größere Zahl von Sport- und Turnvereinen in der Stadt. Außer privaten Sportfeldern und Turnsälen besitzt Luxemburg ein schönes Stadion mit Laufbahn, Fußballfeldern und Tennisplätzen; ferner eine Radrennbahn und, 7 km von der Stadtmitte entfernt, das herrliche

Golffeld des Golf Club Grand-Ducal. Außer einer städtischen Badeanstalt bieten drei Freiluftbäder in idyllischer Lage im Alzettetal Gelegenheit zum Schwimmsport.

INDUSTRIEN

Seit der Entwicklung des Landes aus einem Agrarstaat zu einem wichtigen industriellen Produzenten haben sich in der Stadt oder in ihrer unmittelbaren Umgebung zahlreiche Industriebetriebe niedergelassen, aus denen wir einige wichtige herausgreifen wollen: 1 Stahl- und Walzwerk; verschiedene Gießereien und Konstruktionswerkstätten; 5 Brauereien; 2 Tabak- und Zigarettenmanufakturen: 1 Steingutfabrik; 1 Handschuhfabrik; 1 Trikotagenfabrik; 1 Teigwarenfabrik; 1 Margarinefabrik; mehrere Buch- und Zeitungsdrukkereien.

Die Landwirtschaft ist mit großen Gärtnereien vertreten; auch der ausgedehnten Rosenkulturen, die Luxemburgs Namen in der Welt bekannt und berühmt machten, sei hier gedacht.

LUXEMBURG — STADT DER BRÜCKEN

Zu einem Wahrzeichen der Stadt sind ihre zahlreichen Brücken geworden, die den Verkehr über Täler und Wasserläufe hinwegtragen und deren Gesamtlänge 1.400 m beträgt. Die volkstümlichsten sind die « Passerelle » (oder « Alte Brücke ») und die « Neue Brücke ». Die erstere, erbaut 1860/61 von den Engländern Waring, überquert, 42 m hoch und 330 m lang, mit 25 Bogen das Petrußtal und verbindet das Plateau der Altstadt mit dem Bahnhofsviertel. Ihren Namen leitet sie her von dem provisorischen Holzsteg, über den die Fußgänger den Taleinschnitt passieren konnten.

Die schönste Brücke Luxemburgs ist sonder Zweifel die Adolf-Brücke, die der Volksmund beharrlich nur als « Neue Brücke » kennt, und die besonders durch den eleganten Schwung ihres Zwillingsbogens auffällt. Mit 85 m Spannweite ist diese 42 m hohe Brücke eine der bemerkenswertesten Steinkonstruktionen dieser Art in Europa. Sie ist ein Werk des französischen Architekten Paul Séjourné, kostete 1.500.000 Franken und wurde am 24. Juli 1903 dem Verkehr übergeben.

Aus der Geschichte

VOR 1000 JAHREN

In nicht allzu ferner Zeit, im Jahre 1963, wird die Stadt Luxemburg ihren 1000. Geburtstag feiern können. Es war am 17. April 963, als Siegfried, Graf des Ardennerhauses, das auf dem heutigen Fischmarkt gelegene Kastell Lucilinburhuc — von dem der Name Luxemburg abgeleitet wird — sowie den scharf in das Tal der Alzette vorspringenden Bockfelsen durch Tausch von der Abtei St. Maximin erwarb. Taglöhner, Handwerker und Händler siedelten sich im Schutz der Burg an, und der Ursprung zur späteren Stadt und Festung Luxemburg war gegeben. Der eigentliche Kern der Stadt lag am Fuße des Bockfelsens, in der Unterstadt Grund, und auf dem der Burg nach Westen vorgelagerten Fischmarkt, der in den engen Raum der ersten Ringmauer einbezogen war.

DER DRANG NACH LEBENSRAUM

Bald war jedoch die Bevölkerung der jungen Stadt so angewachsen, daß die Umwallung erweitert werden mußte. Um 1050 ließ Graf Giselbert, der dritte Nachfolger des Grafen Siegfried, eine zweite Ringmauer bauen, von der heute noch die sogenannten « Drei Türme » im Pfaffenthaler Berg zeugen. Dreihundert Jahre später sprengte der Ausdehnungsdrang der Stadt erneut die gezogenen Grenzen und unter Wenzel II. wurde 1393 eine ausgedehnte und vieltürmige Ringmauer vollendet. Diese umfaßte erstmals auch die Unterstadt Grund und das dem Bockfelsen nach Süden gegenüberliegende Rhamplateau.

UNTER FREMDEN HERREN

Die Zeit der Unabhängigkeit und der Selbstverwaltung der Stadt schließt ab mit dem Jahre 1443, als Philipp von Burgund, genannt der Gute, die Stadt belagerte und eroberte. Damit begann für Luxemburg die lange und beschwerliche Zeit der Fremdherrschaften:

1443—1506: Burgundische Herrschaft, unter Philipp dem Guten, Karl dem Kühnen, Maria von Burgund und ihrem Gemahl Maximilian von Österreich, und Philipp dem Schönen.

1506—1684: Erste spanische Herrschaft, unter Karl V., Philipp II., Albert und Isabella, Philipp IV. und Karl II. von Spanien.

1684—1697: Erste französische Herrschaft, unter dem Sonnenkönig Ludwig XIV.

1697—1714: Zweite spanische Herrschaft, unter Karl II. von Spanien, Philipp V. von Anjou und Max Emanuel von Bayern.

1714—1795: Österreichische Herrschaft, unter Karl VI., Maria Theresia, Joseph II., Leopold II. und Franz II.

1795—1814: Zweite französische Herrschaft während der französischen Republik und unter Napoleon I.

1814—1815: Provisorische preußische Herrschaft.

1815—1867: Durch den Kongreß von Wien (1815) wurde das Land in Personalunion mit den Niederlanden vereinigt und dem Deutschen Bunde angeschlossen. Die Stadt blieb bis zum Vertrag von London im Jahre 1867, der die Unabhängigkeit des Großherzogtums unter die Kollektivgarantie der Großmächte stellte, von einer preußischen Garnison besetzt.

DIE FESTUNG

Die Stadt Luxemburg war zur Entwicklung zu einer der stärksten Festungen Europas, zum « Gibraltar des Nordens », wie kaum eine zweite durch ihre natürliche Lage und Gestaltung begünstigt. Der 50 m hohe und jäh zu der ihn in engem Bogen umfließenden Alzette abfallende Bockfelsen war leicht zu befestigen und brauchte nur an der Westseite, wo er allmählich in die Ebene übergleitet, mit starkem Bollwerk versehen zu werden, um eine jedem Ansturm trotzende Feste zu bilden.

Diese Eigenart und ihre strategische Wichtigkeit als Schlüsselstellung zum Rhein bzw. nach Frankreich machten die Stadt jahrhundertelang zum Zankapfel der Nationen. Burgund, Spanien,

Frankreich, Österreich und Preußen schlugen sich um ihren Besitz. Nie kam die Stadt zur Ruhe, sie war das Opfer ihrer eigenen Stärke. Handel und Gewerbe blieben arm infolge der kriegerischen Bestimmung der Stadt. Es fehlen die schönen Zunfthäuser, wie sie sich die Innungen z. B. im reichen Flandern bauten. In nach mittelalterlichem Brauch zur besseren Verteidigung krumm und winklig angelegten Gassen und Gäßchen befanden sich hoch emporgeschossene, engbrüstige Häuser, in denen hier und da kleine dunkle Läden anzutreffen waren. Nur die größeren Gebäude der klösterlichen Refugien und der adeligen Stadtwohnungen waren anspruchsvoller gebaut.

Der Krieg pochte stets an die Mauern der Stadt, die von den Spaniern und Österreichern immer fester und stärker ausgebaut worden waren und an denen Vauban, der geniale Festungsbauer Ludwigs XIV. von Frankreich seine Befestigungskunst voll entfaltet hatte. Weitverzweigt, 23 Kilometer lang, ziehen sich Kasematten durch die starken Felsen und bilden unterirdische Verbindungswege und Verteidigungsanlagen. Das ganze Festungsgebiet hatte eine Ausdehnung von 177 ha und 10 Tore gaben Einlaß in die Stadt. 22 Mal wurde Luxemburg belagert, mehrere Male ist die Stadt teilweise verbrannt. So ist es zu verstehen, daß Luxemburg so gut wie keine kunsthistorisch interessanten Bauten besitzt, abgesehen von einigen wenigen Ausnahmen, wie z. B. die Kathedrale und das großherzogliche Palais.

Schön war die Stadt in ihrer kriegerischen Eigenart, mit ihren vielen Türmen und Toren, ihren hohen Wällen und Bastionen, ihren starken und weitvorgeschobenen Forts. Begeistert schreibt Gœthe die Eindrücke seines Besuches im Jahre 1792 in seiner « Campagne in Frankreich » nieder. Auf dem an sein Verweilen in Luxemburg erinnernden Denkstein liest man seine Worte: « Hier findet sich so viel Größe mit Anmut, so viel Ernst mit Lieblichkeit verbunden, daß wohl zu wünschen wäre, Poussin hätte sein herrliches Talent in solchen Räumen betätigt ». Fast hundert Jahre vorher, 1697, hatte Vauban, der wie kein zweiter um die Stärke der Festung Bescheid wußte, deren Wichtigkeit mit folgenden Worten unterstrichen, mit denen er den Verzicht Frankreichs auf Luxemburg — durch den Frieden von Ryswyck — kommentierte: « Luxemburg ist

mit Straßburg die beste Festung Europas. Es ist sicher, daß keine Macht sie uns hätte entreißen können. Mit ihr verlieren wir auf immer die Gelegenheit, unsere Grenze an den Rhein zu verlegen. »

NEUTRALITÄT 1867

Zur Ruhe kam Luxemburg erst, als 1867 durch den Vertrag von London, der die Neutralität und die Unabhängigkeit Luxemburgs garantierte, die Schleifung der Festung verfügt wurde. Wie satt die nunmehr endlich wieder freien Luxemburger des kriegerischen Schicksals ihrer Stadt waren, ersieht man aus der leider allzu großen Gründlichkeit, mit der sie die Festungsmauern niederlegten. Diesen Eifer muß man heute bedauern, denn welch eine Sehenswürdigkeit wären diese gewaltigen Anlagen für die Jetztzeit gewesen! Setzt man sich aber in den Geist der damaligen Bewohner zurück, so kann man ihr Verlangen nach Ruhe und Frieden verstehen und ihr Tun begreifen. Auf den niedergelegten Wällen, Bastionen und Forts wurden große Parks angelegt, die sich wie grüne Inseln der Stille und des Friedens bogenförmig um die Stadt ziehen.

FRIEDLICHER AUFBAU

Nun, nach der Schleifung der Festungsanlagen, konnte die Stadt sich frei ausdehnen. Die Bevölkerungszahl stieg rasch an, und mit den durch die Eisenbahnen geschaffenen und erleichterten Handelsverbindungen und dem Aufblühen der luxemburgischen Eisenindustrie nach der Jahrhundertwende wuchs auch der Wohlstand. Prächtige Villenviertel entstanden im Westbereich der Stadt, breite Straßen wurden angelegt und moderne Wohnviertel, die sich in nichts von denen größerer Städte unterscheiden, schossen pilzartig aus dem Boden. Schön geschwungene Brücken verbinden das Plateau der alten Festungsstadt mit den umgebenden Stadtteilen oder führen Eisenbahnlinien ins offene Land.

1940 — DIE DEUTSCHE INVASION

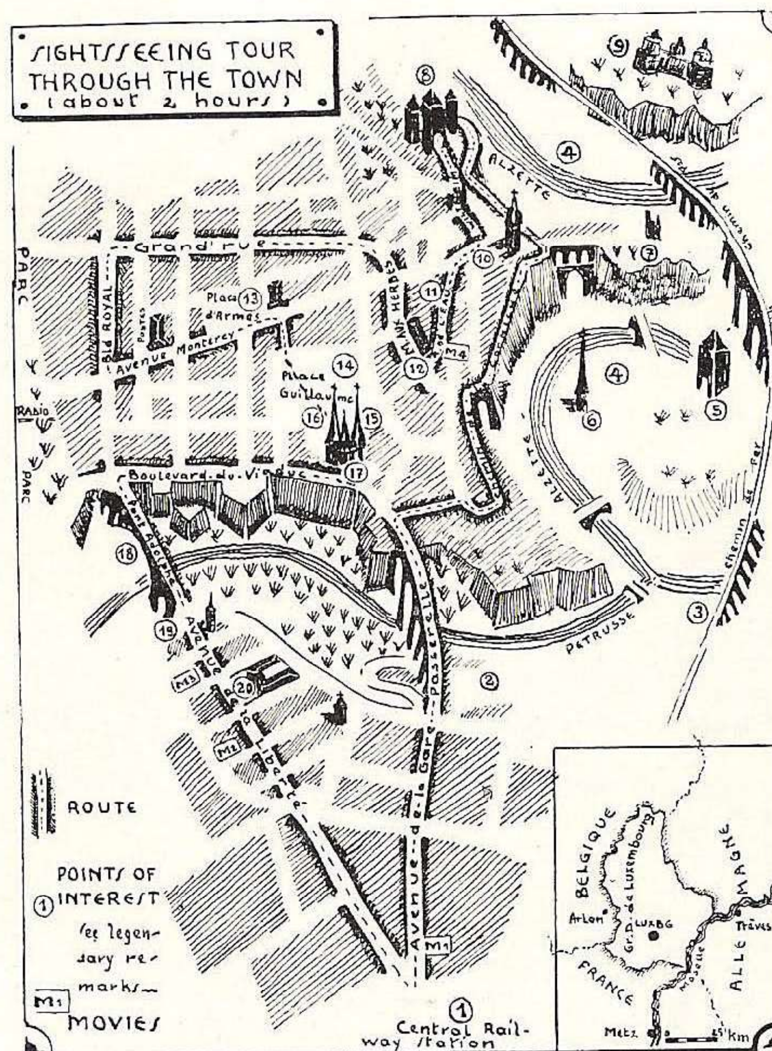
Noch einmal hat in letzter Zeit kriegerisches Geschehen seine Wellen über der Stadt zusammengeschlagen: am 10. Mai 1940, als

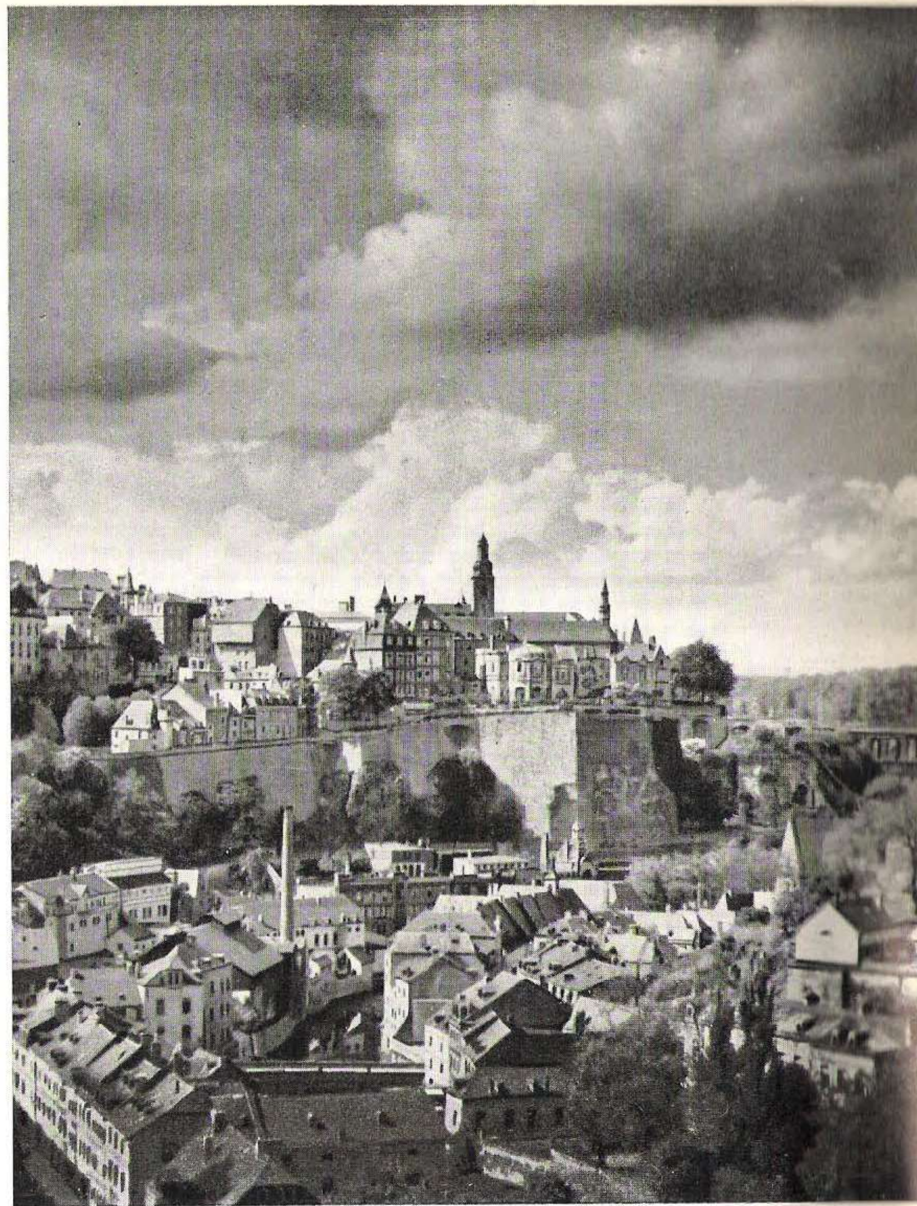
die Deutschen — wie bereits 1914 — allen gegebenen Worten zum Trotz, Luxemburg mit ihren feldgrauen Heermassen überschwemmten und ihren braunen Naziwust niederlagerten. Doch trotz der tiefen Wunden, der vielen Leiden und der großen Schmach, die teuflischer Naziterror hinterlassen haben, versuchen Stadt und Land tapfer sich wieder zu erheben und diese bittere und unglückgeladene Zeit zu vergessen. Zuversichtlich sieht Luxemburg der Zukunft entgegen, im Gedanken, eines Tages doch wieder einer der schönsten und malerischsten Plätze Europas zu sein. Erwartungsvoll geht die Stadt dem zweiten Jahrtausend ihres Bestehens entgegen, hoffend, daß es ein Jahrtausend der Freiheit werde, der Freiheit, die ihr am 10. September 1944 die amerikanischen Soldaten wiedergeschenkt haben.

Sightseeing Points - Curiosités - Sehenswürdigkeiten

1. The Central Railway Station — La Gare centrale — Der Hauptbahnhof.
2. St. Quirin's Chapel — La Chapelle St.-Quirin — Das Quirinuskapellchen.
3. Parapet of the 3rd encircling wall (1393) — Parapet de la 3me enceinte — Brustwehr der 3. Ringmauer.
4. The suburbs — Les villes-basses — Die Unterstädte.
5. The fortifications of the Rham table-land — Les fortifications du plateau du Rham — Die Rhambefestigungen.
6. St. John's Church — L'église St.-Jean — Die Kirche St. Johann.
7. The Castle-Bridge and the Bock-Casemates — Le Pont du Château et les casemates du Bock — Die Schloßbrücke und die Bockkasematten.
8. The « Three Towers » — Les « Trois Tours » — Die « Drei Türme ».
9. The « Three Acorns » — Les « Trois Glands » — Die « Drei Eicheln ».
10. The Fishmarket quarter — Le quartier du Marché-aux-poissons — Das Fischmarktviertel.
11. The fountain figure of St. Nepomuk — La statue de St.-Jean Népomucène — Die Nepomuk-Brunnenfigur.
12. The Parliament and the grand-ducal Palace — La Chambre des Députés et le Palais grand-ducal — Die Deputiertenkammer und das großherzogliche Palais.
13. The « Cercle » — Le « Cercle » municipal — Das städtische Festhaus « Cercle ».
14. The equestrian monument of William II, the grand-father of the Grand-Duchess — La statue équestre de Guillaume II — Das Reiterstandbild Wilhelms II.
15. The monument of the poet Michel Rodange — Le monument du poète luxembourgeois Michel Rodange — Das Denkmal des Dichters Michel Rodange.
16. The Townhall — L'Hôtel de Ville — Das Stadthaus.
17. The Cathedral — La Cathédrale — Die Kathedrale.
    (Walk through the church and leave it in the new part — Traversez l'église et sortez par la nouvelle aile — Gehen Sie durch die Kirche und verlassen Sie dieselbe im neuen Teil.)
18. The New Bridge — Le Nouveau Pont — Die Neue Brücke.
19. The buildings of the Railway Company and the Savings Bank — L'Administration des Chemins de fer et la Caisse d'Epargne — Die Gebäude der Eisenbahnverwaltung und der Sparkasse.
20. The seat of the iron and steel company « Arbed » — L'administration centrale de la société métallurgique « Arbed » — Zentralverwaltung der Hüttengesellschaft « Arbed ».

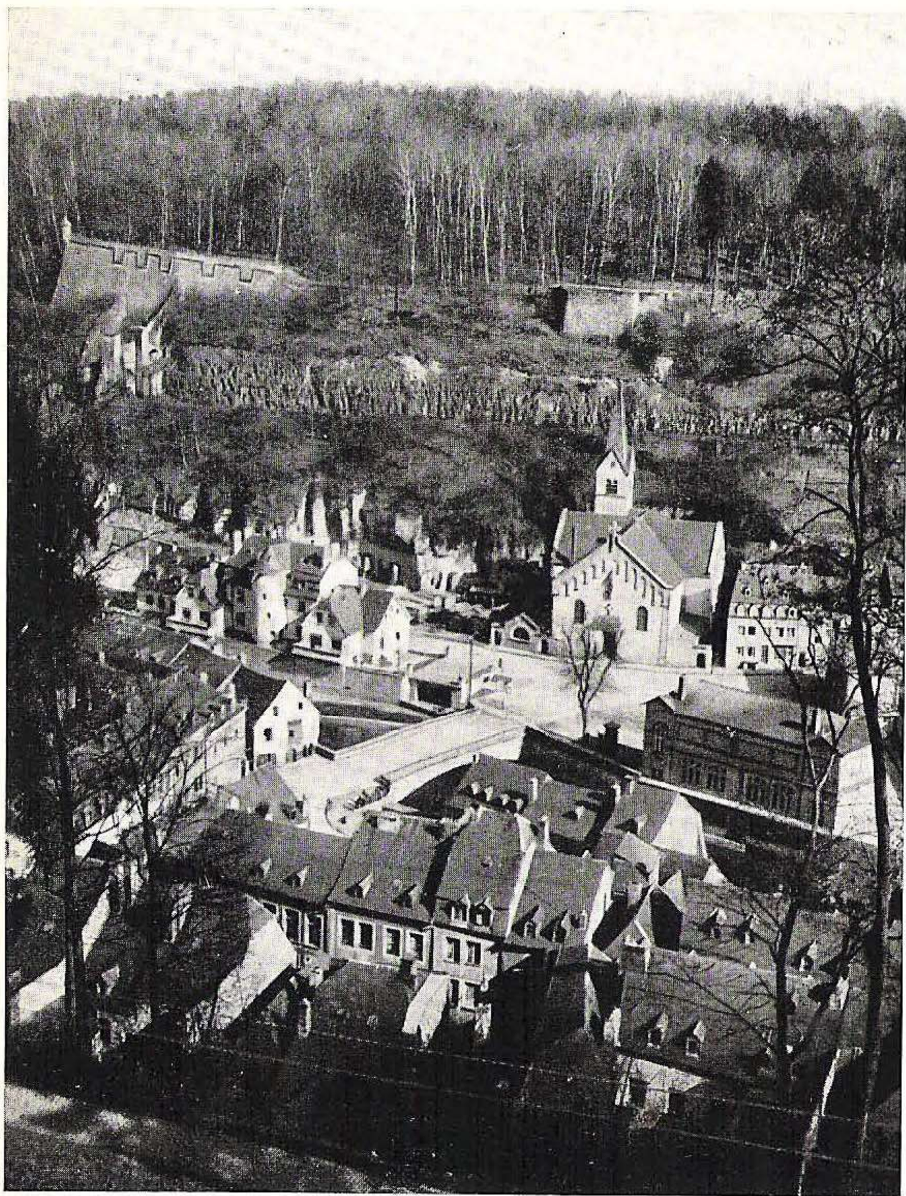
M = Movies, Cinémas, Kinos, M_1 = Capitole, M_2 = Marivaux, M_3 = The Yank, M_4 = Cinéma de la Cour.





1

— *City and suburbs.*
— *Vue sur la Ville et ses faubourgs.*
— *Das Bild der Stadt und ihrer Vorstädte.*



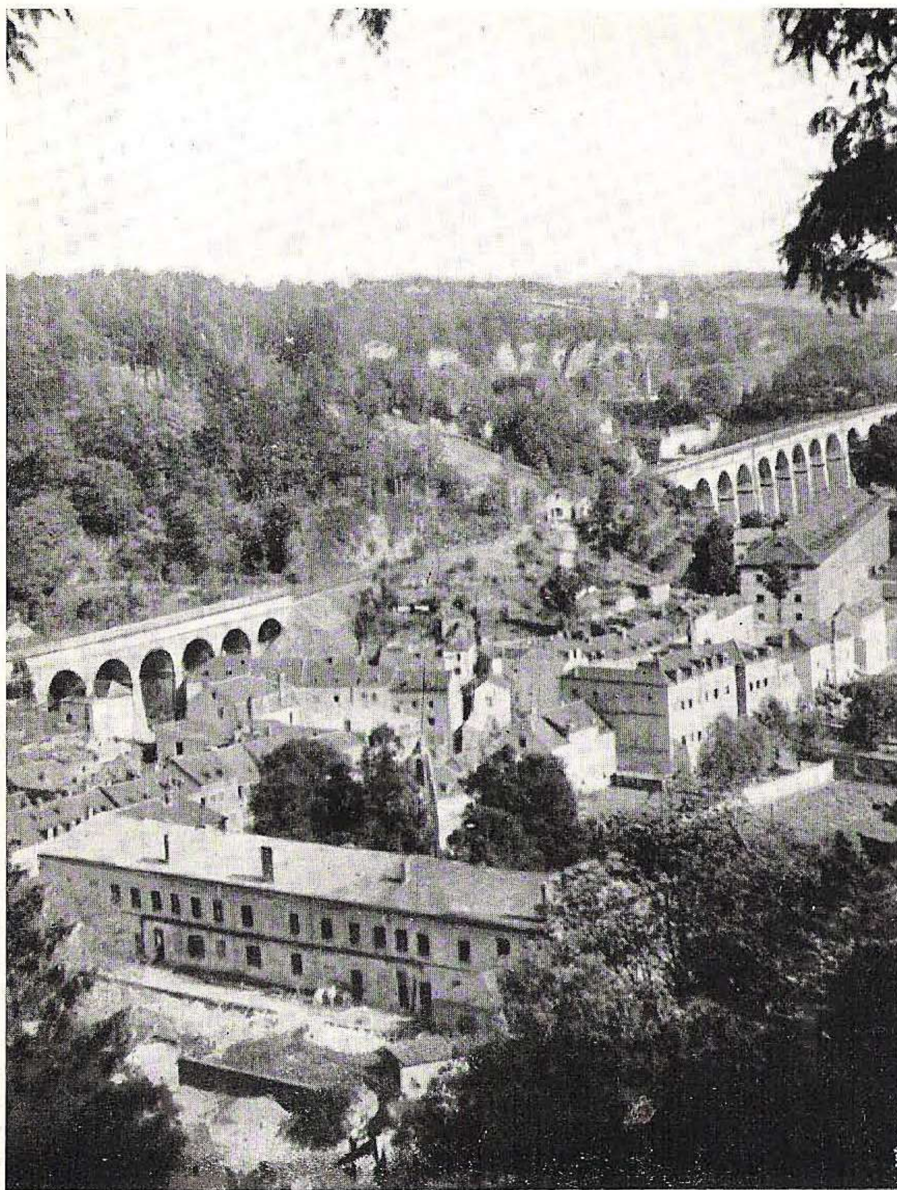
2

— *Pfaffenthal, one of the suburbs.*
— *La ville basse du Pfaffenthal.*
— *Die Unterstadt Pfaffenthal.*



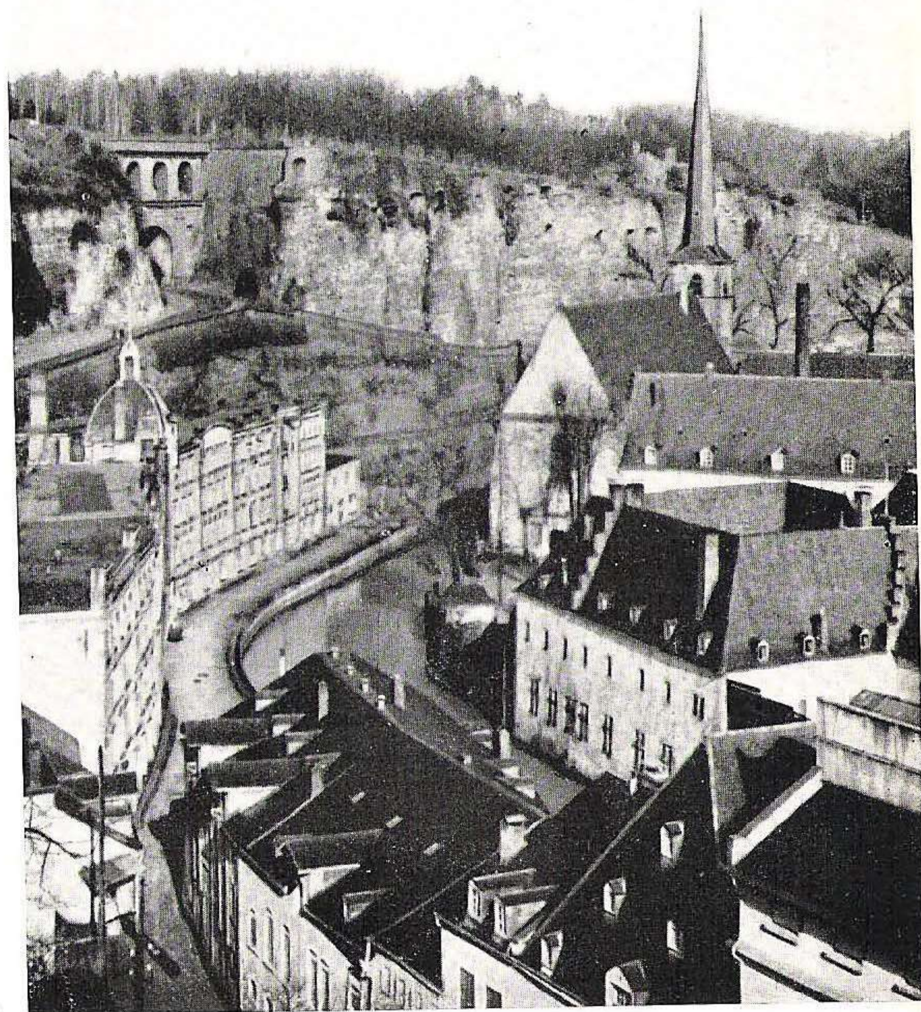
3

— *Wherever one strolls along the ramparts of the city new vistas appear. In the foreground a Spanish turret. — Vue du haut des remparts sur le Pfaffenthal. A l'avant-plan une tourelle espagnole. — Die Unterstadt Pfaffenthal von der Stadt aus. Im Vordergrund ein spanisches Türmchen.*



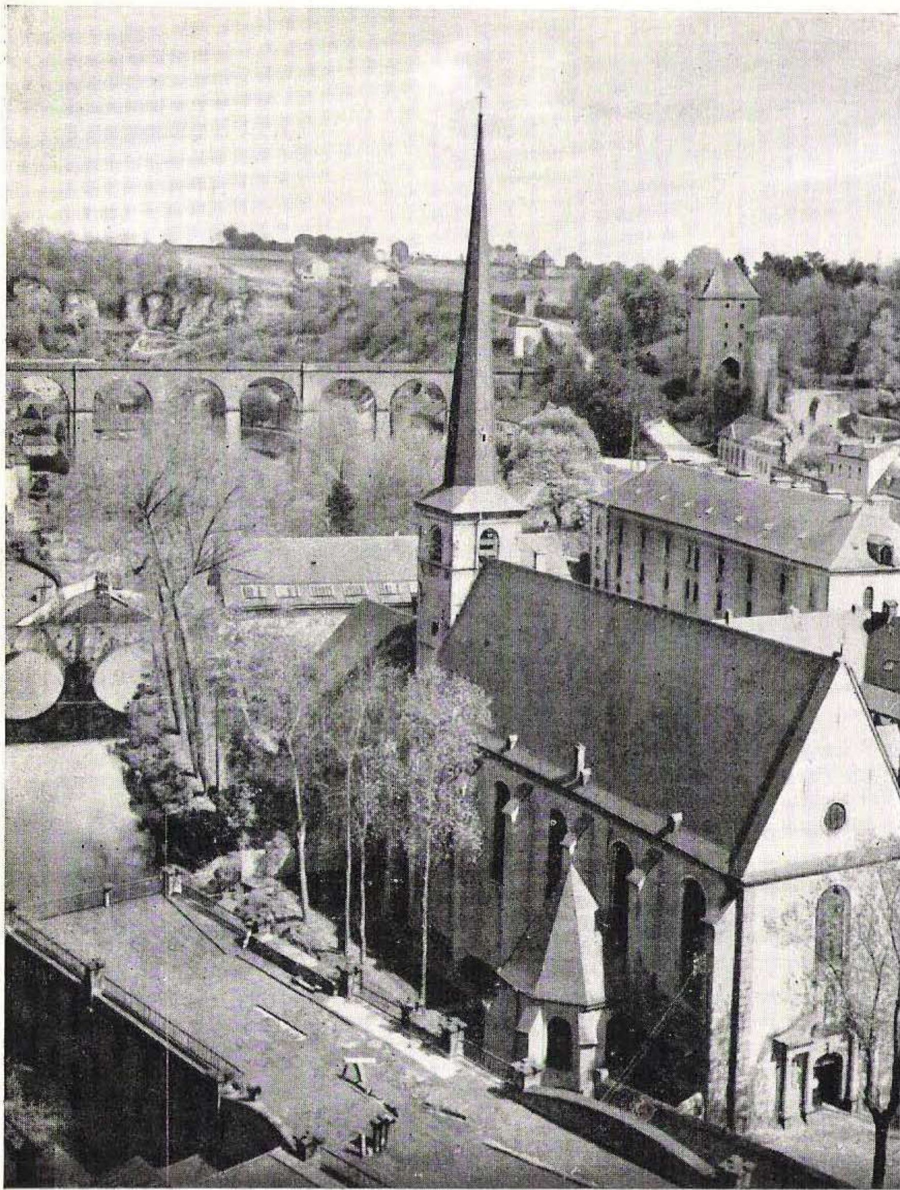
4

— *Bridges cross the valleys and lead the railroads over the suburbs of the City into the country. — De nombreux ponts, servant au trafic ferroviaire entre la ville et le plat pays, relient les collines. — Zahlreiche Brücken führen über die tiefer gelegenen Stadtteile hinweg den Eisenbahnverkehr in die Ferne.*



5

— *Here in the suburb Grund and on the rock called „Bock" in the background stood the nucleus of the City. — C'est ici, dans le faubourg du Grund et sur les rochers du Bouc, que Luxembourg prit son origine. — Hier in der Unterstadt Grund und auf dem Bockfelsen im Hintergrunde lag der Urprung der Stadt.*



6

— *St. John's Church in Grund.*
— *L'église Saint-Jean dans la ville basse du Grund.*
— *Die Kirche St.-Johann in der Unterstadt Grund.*



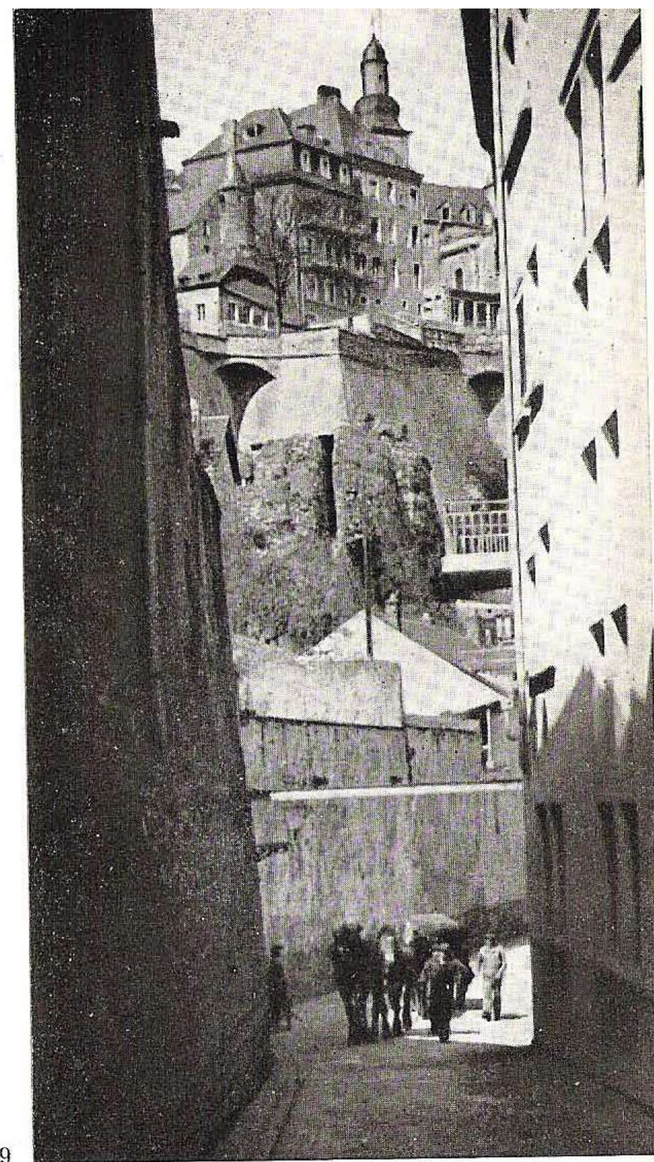
7

— *The medieval houses of Grund feel quite safe under the shelter of the weighty walls of the „Holy-Ghost" Bastion.* — *La ville basse du Grund avec ses maisons moyenâgeuses était autrefois protégée par les murs massifs du bastion du Saint-Esprit.* — *Im Schutze der wuchtigen Mauern des Hl.-Geist-Bastions fühlen sich die mittelalterlichen Häuser der Unterstadt Grund geborgen.*



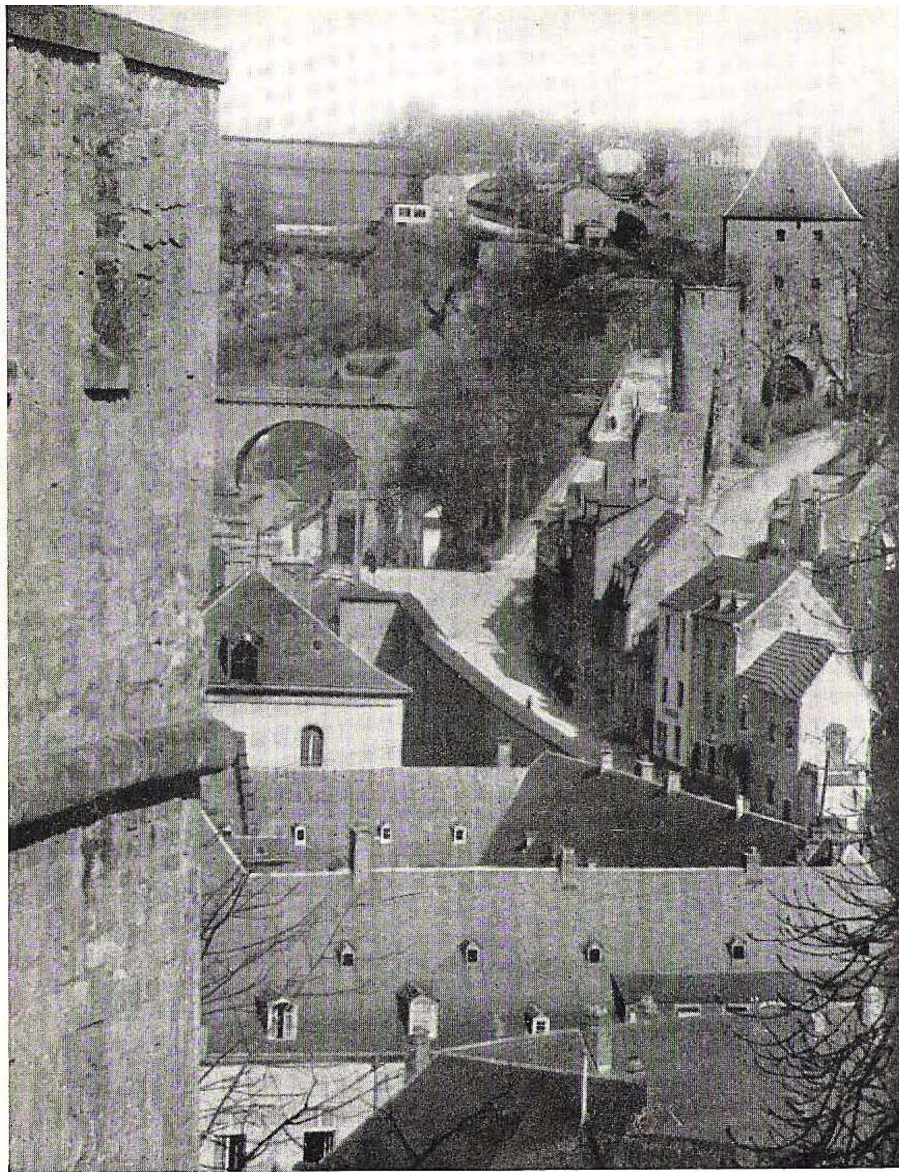
8

— *A street in Grund.*
— *Une rue dans la ville basse du Grund.*
— *Eine Strasse der Unterstadt Grund.*



9

— *Behind the age-old Plaetis Street, the City rises on high walls.*
— *L'ancienne ruelle Plaetis et, au fond, la ville et ses remparts.*
— *Hinter dem schmalen Rahmen der uralten Plätisgasse baut sich auf hohen Wällen die Stadt auf.*



10

— *Across the roofs of the former St. John's Hospital — today a prison for women — the view extends to the „Rham", a table-land with old battlements (1393).*

— *Le Rham et ses vieilles tours (1393).*

— *Das Rhamplateau mit seinen alten Türmen (1393).*

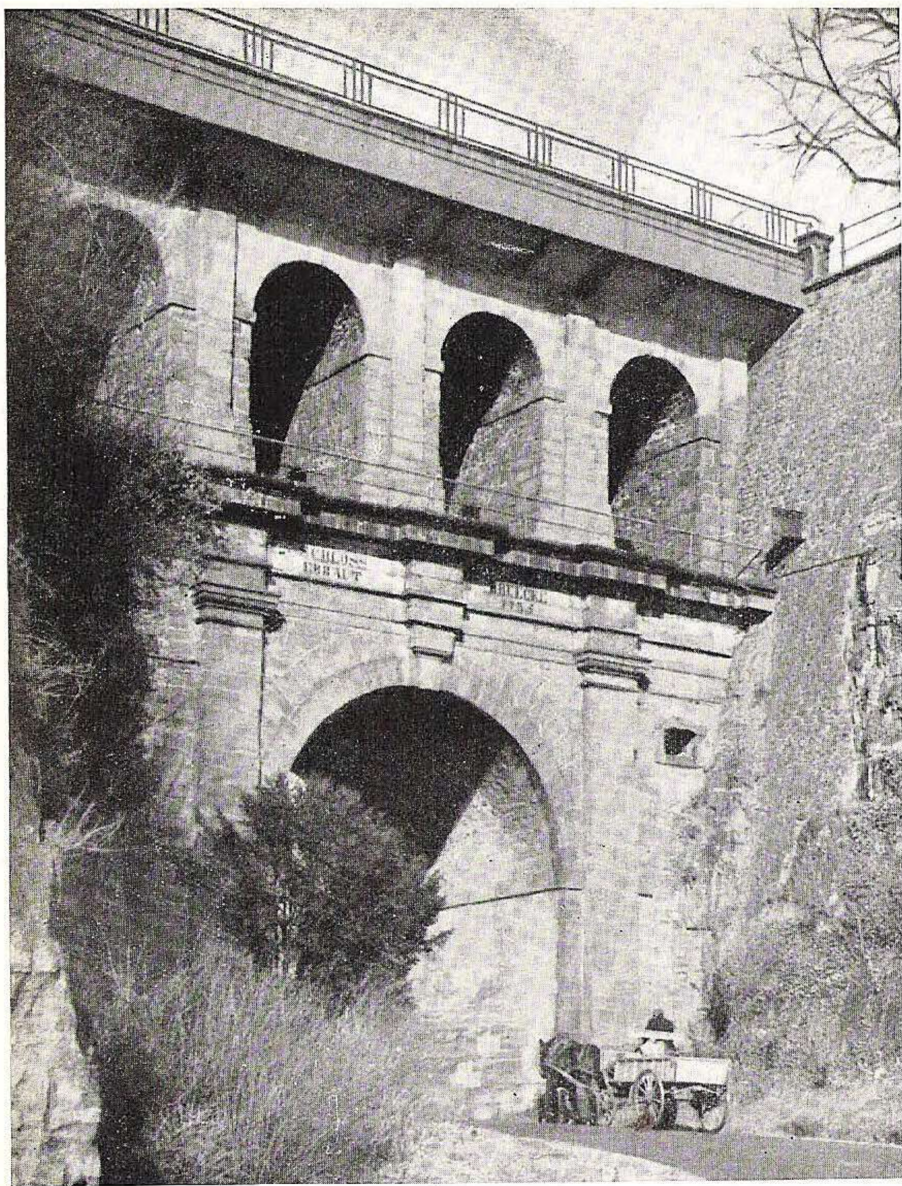


11

— *One of the finest strolls in Luxemburg is over the ramparts along the pyramid-like built houses of the Fishmarket quarter.*

— *Le „Chemin de la Corniche", une des belles promenades autour de la ville.*

— *Ein schöner Spazierweg Luxemburgs, die „Promenade de la Corniche".*



12

— The upper part of the „Castle Bridge" (1735—1737) connects the rock called „Bock" with the upper town.
— Le Pont du Château (1735—1737).
— Die Schlossbrücke (1735—1737).



13

— The eastern approaches to the City are watched over by the bulbshaped steeple of the Dominican Church of St-Michael, the foundation walls of which go back to the year 1320.
— La tour bulbiforme de l'Église St.-Michel, à l'entrée de la ville.
— Am Osteingang der Stadt wacht der Zwiebelturm der Dominikanerkirche.

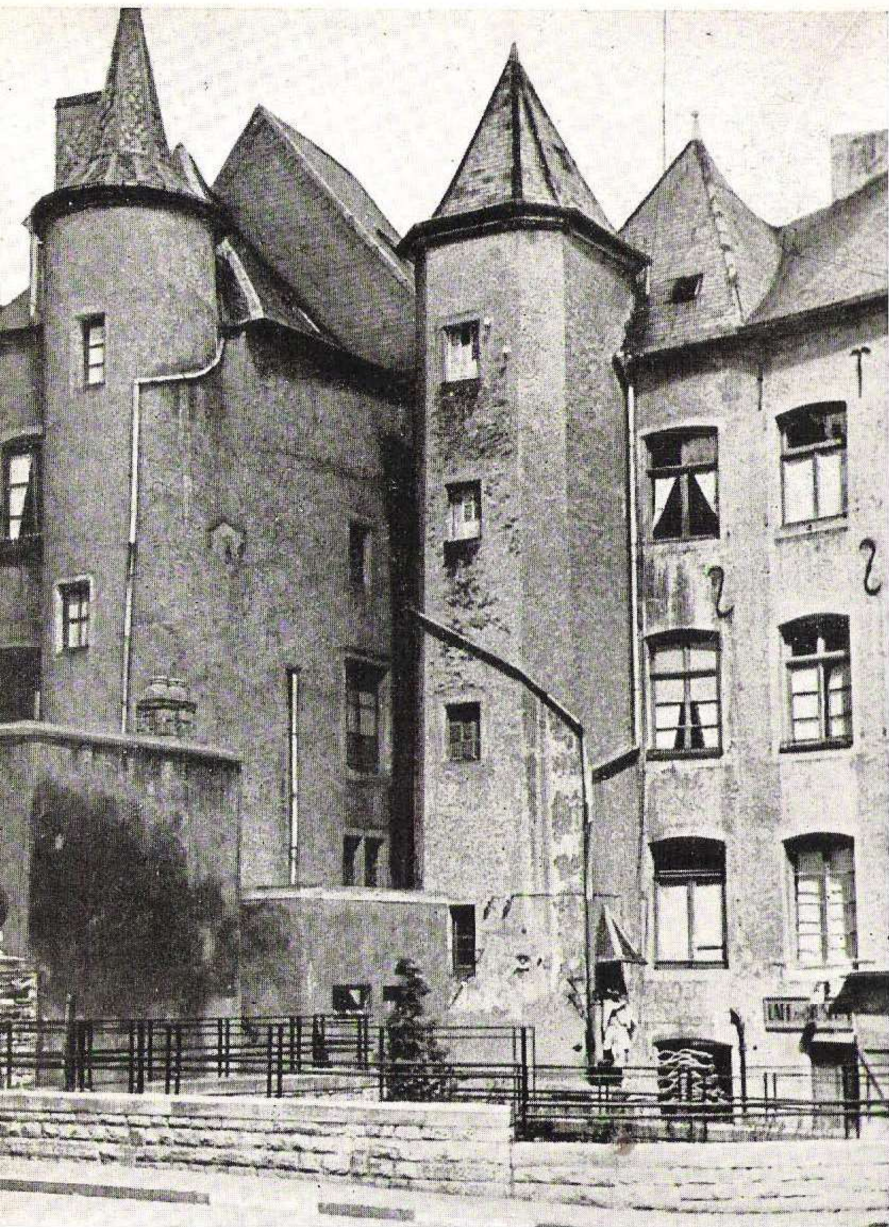


14

— The strong gate of the „Three Towers" was erected around 1050 with the second city wall.
— La Porte des „Trois Tours", construite vers 1050.
— Das starke Tor der „Drei Türme" wurde um 1050 erbaut.

15

— At some distance across the valley lies Fort Thüngen, which on account of the gilded acorns on top of its towers is known as „The Three Acorns" (1732).
— Vue sur le fort avancé des „Trois Glands" (construit en 1732).
— Blick auf das vorgeschobene Fort der „Drei Eicheln" (erbaut 1732).



16

— *This block of houses with their typical stair-turrets is called „on the Rost“.*
— *Le vieux quartier dit „sur le Rost“.*
— *„Auf dem Rost“ nennt sich dieser alte Häuserkomplex.*



17

— *Slender as a minaret, the typical turret of the „Conrot's Corner“ reaches out over the narrow old street.*
— *Le „Coin Conrot“.*
— *Der „Conrots-Eck“.*



— *The „Grand'rue", the foundation of which was laid by the Romans, is the main business street of the city.*

— *Ancienne route romaine, la Grand'rue est depuis longtemps l'artère principale du commerce.*

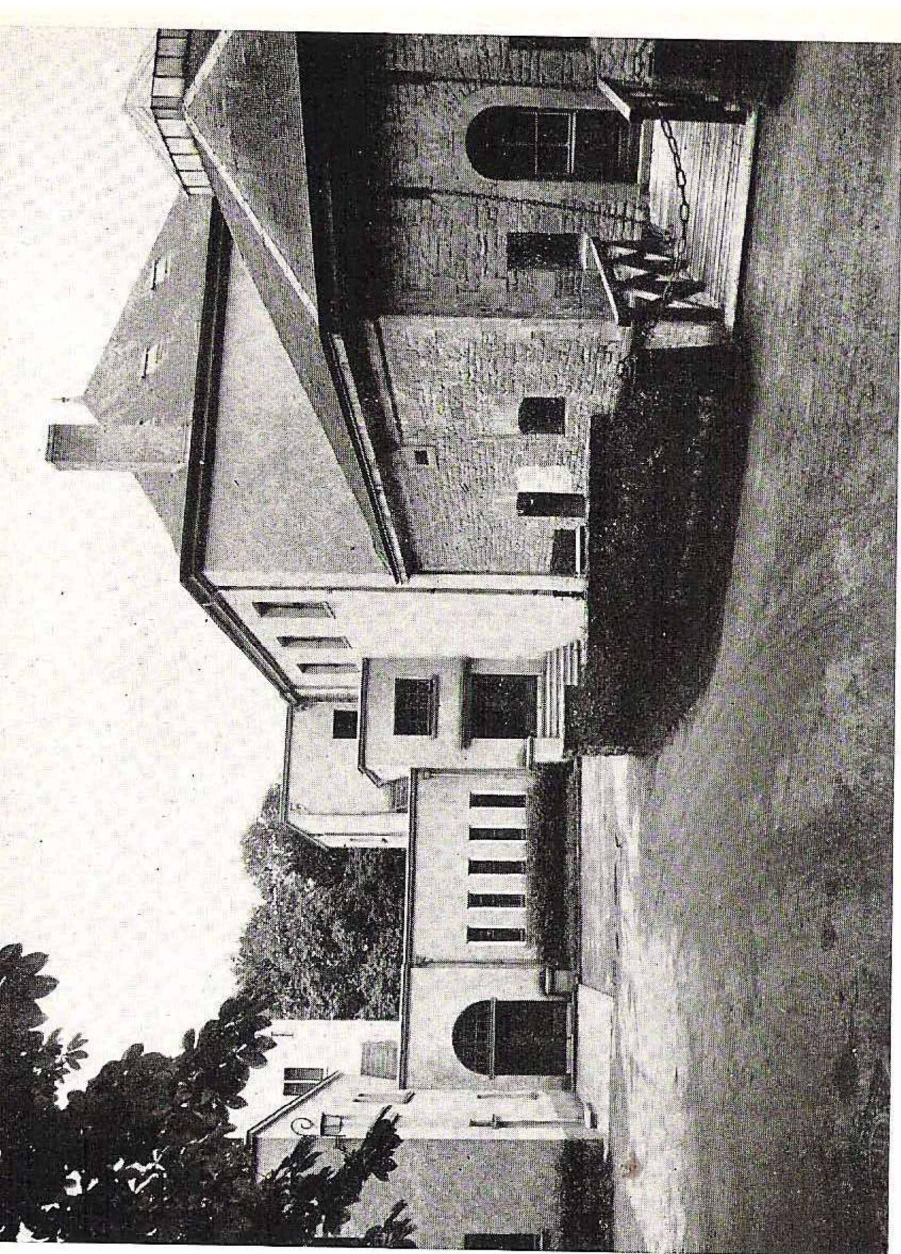
— *Die Grossstrasse, ein alter Römerweg, ist die Geschäftsstrasse der Stadt.*



— *„Avenue de la Liberté". During the occupation the Germans called it „Adolf-Hitler-Street".*

— *L'Avenue de la Liberté.*

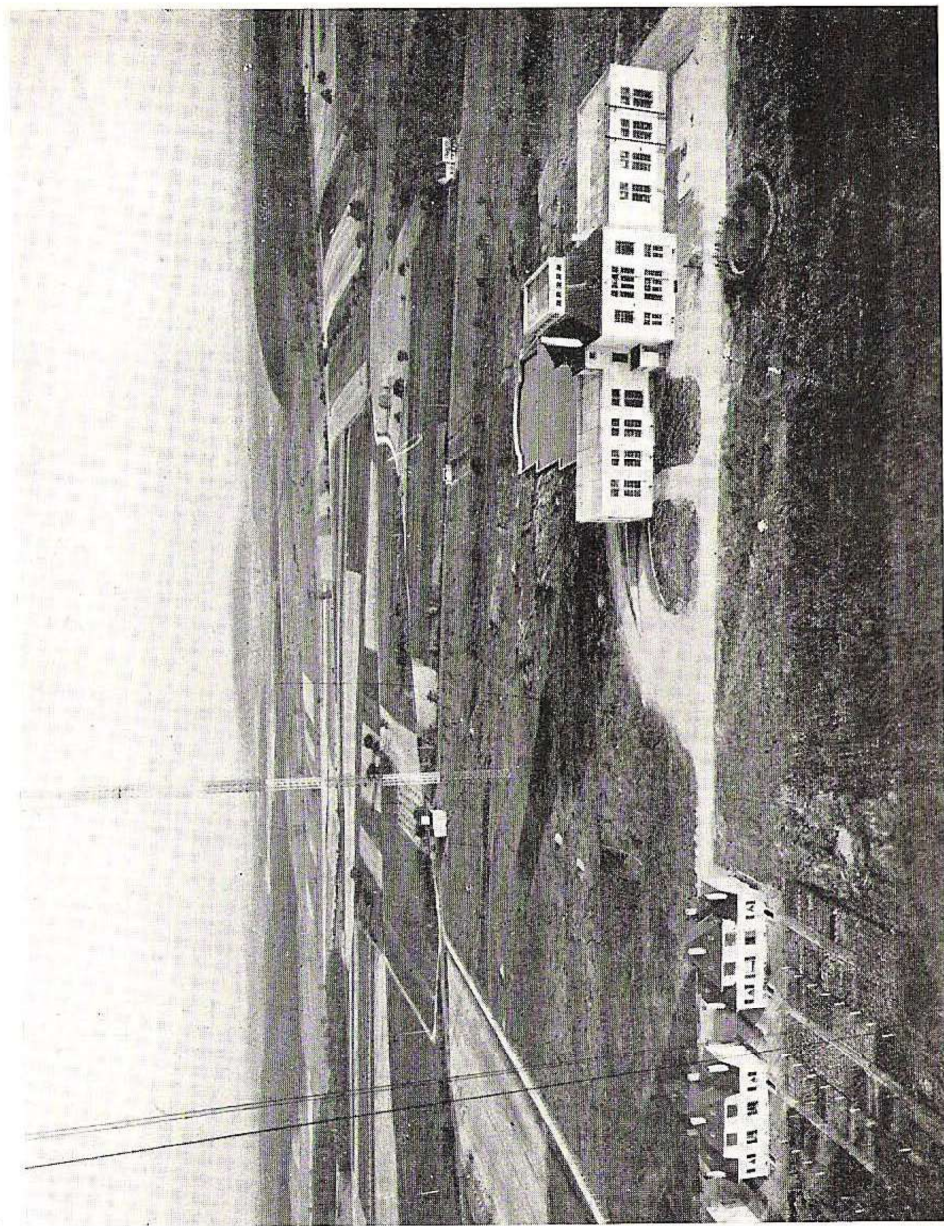
— *Die Freiheits-Avenue.*



— *It is long way from the old reduit of Fort Louvigny (1733) to the modern studios of Radio-Luxemburg.*

— *Les Studios de Radio-Luxembourg. A droite l'ancien réduit Louvigny (1733).*

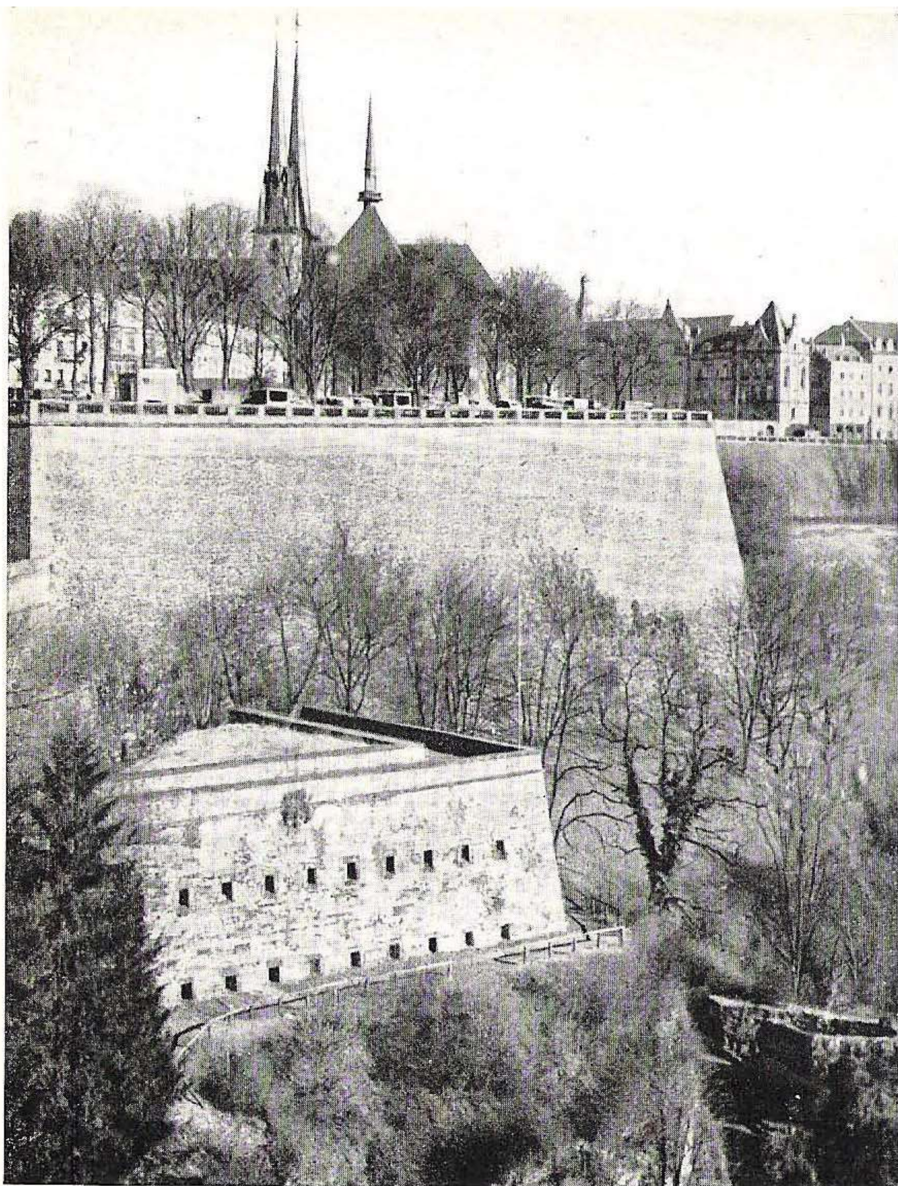
— *Die Studios von Radio-Luxemburg. Rechts das 1733 erbaute Reduit Louvigny.*



— *The transmitter at Junglinster (Radio-Luxembourg).*

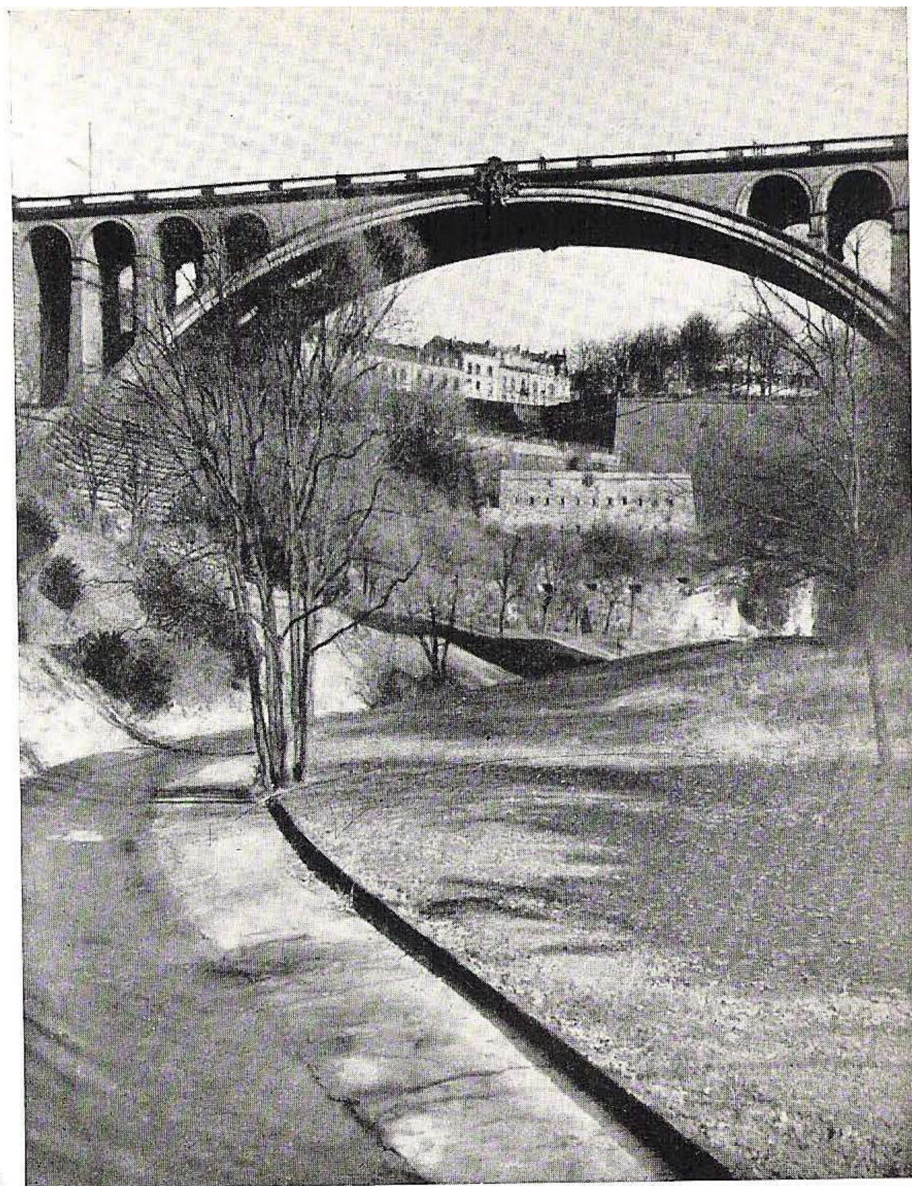
— *Le poste émetteur de Junglinster (Radio-Luxembourg).*

— *Die Sendestation in Junglinster (Radio-Luxemburg).*



22

— *Rocks and strong battlements made Luxemburg the „Gibraltar of the North“.*
— *La nature et l'homme ont fait de Luxembourg la „Gibraltar du Nord“.*
— *Felsen und von Menschenhand errichtete Festungsmauern machten aus Luxemburg das „Gibraltar des Nordens“*



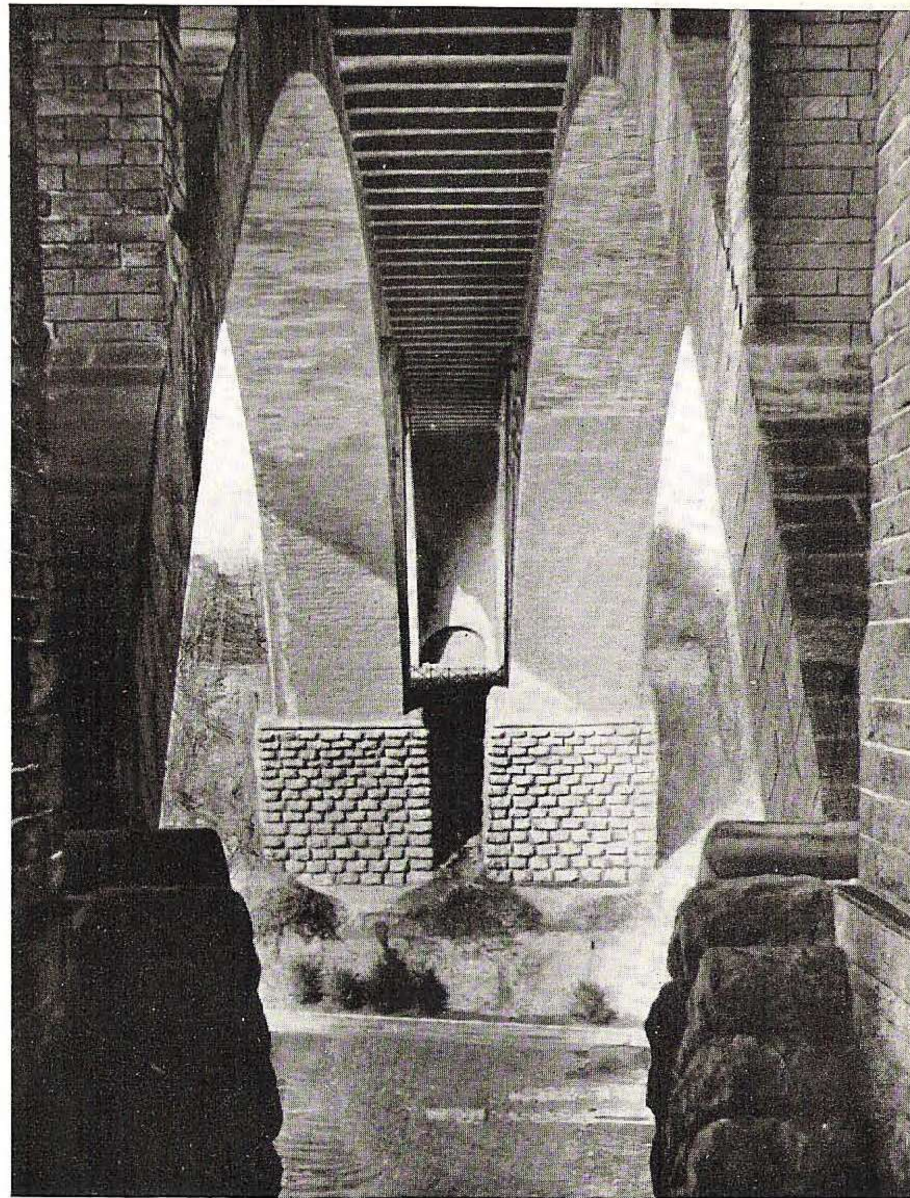
23

— *Modern buildings and old fortifications are good neighbours in Luxemburg.*
— *Le „Nouveau Pont“ et à l'arrière-plan les remparts.*
— *Der schöne Bogen der „Neuen Brücke“ gibt einen herrlichen Rahmen für die alten Festungswerke ab.*



24

— *The „New Bridge".*
— *Le „Nouveau Pont" (Pont Adolphe).*
— *Die „Neue Brücke" (Adolfbrücke).*

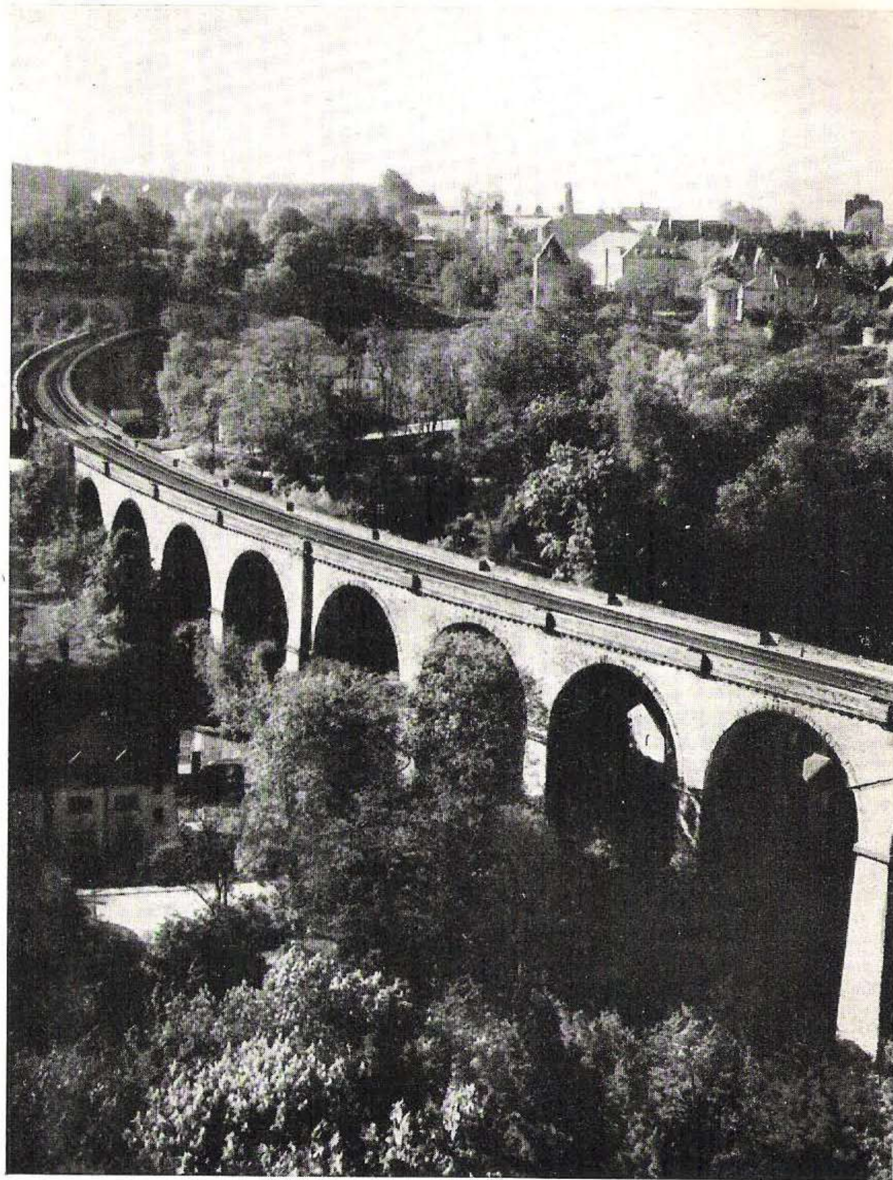


25

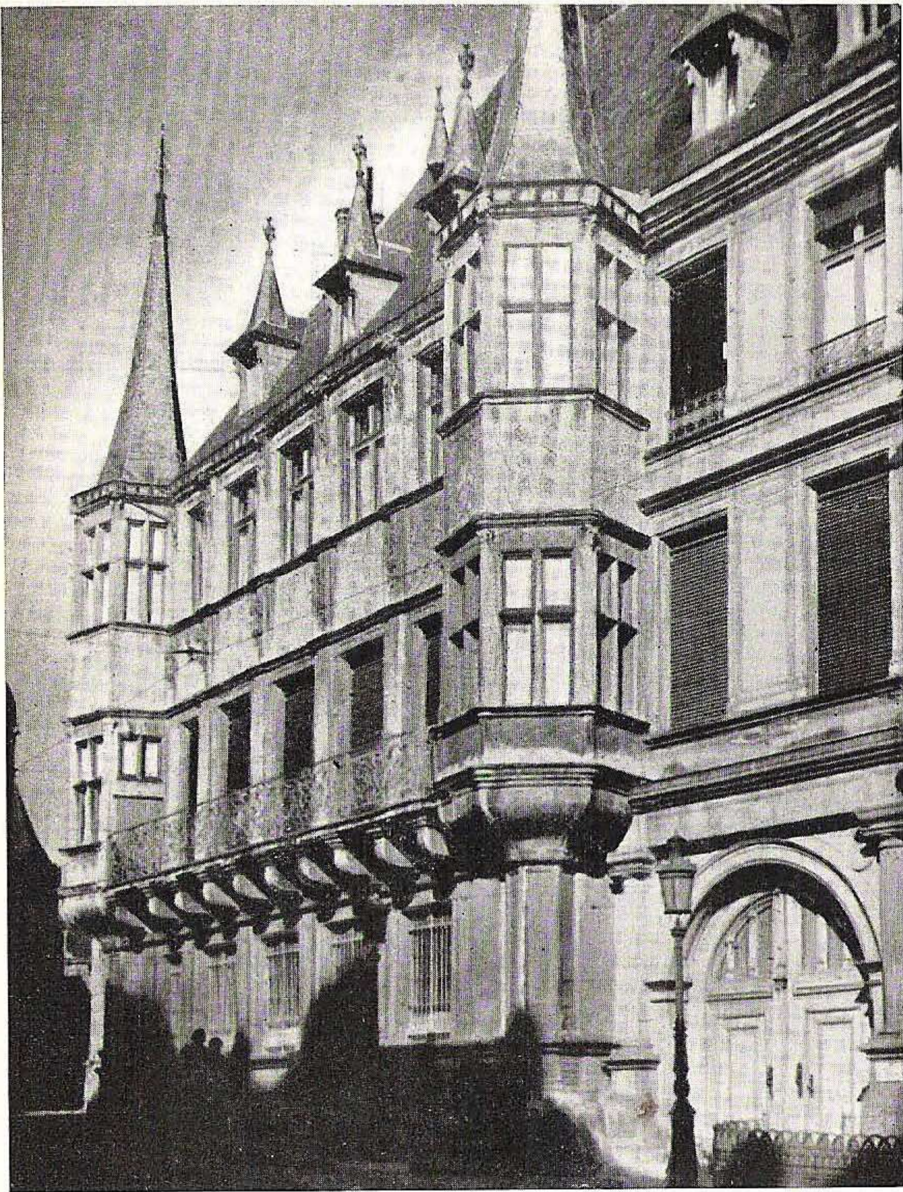
— *A 20 yard wide roadway unites the twin-arches of the „New Bridge"*
— *Une plate-forme, large de 17 m., relie les deux arches du „Nouveau Pont".*
— *Eine 17 m. breite Plattform verbindet die Zwillingsbögen der „Neuen Brücke".*



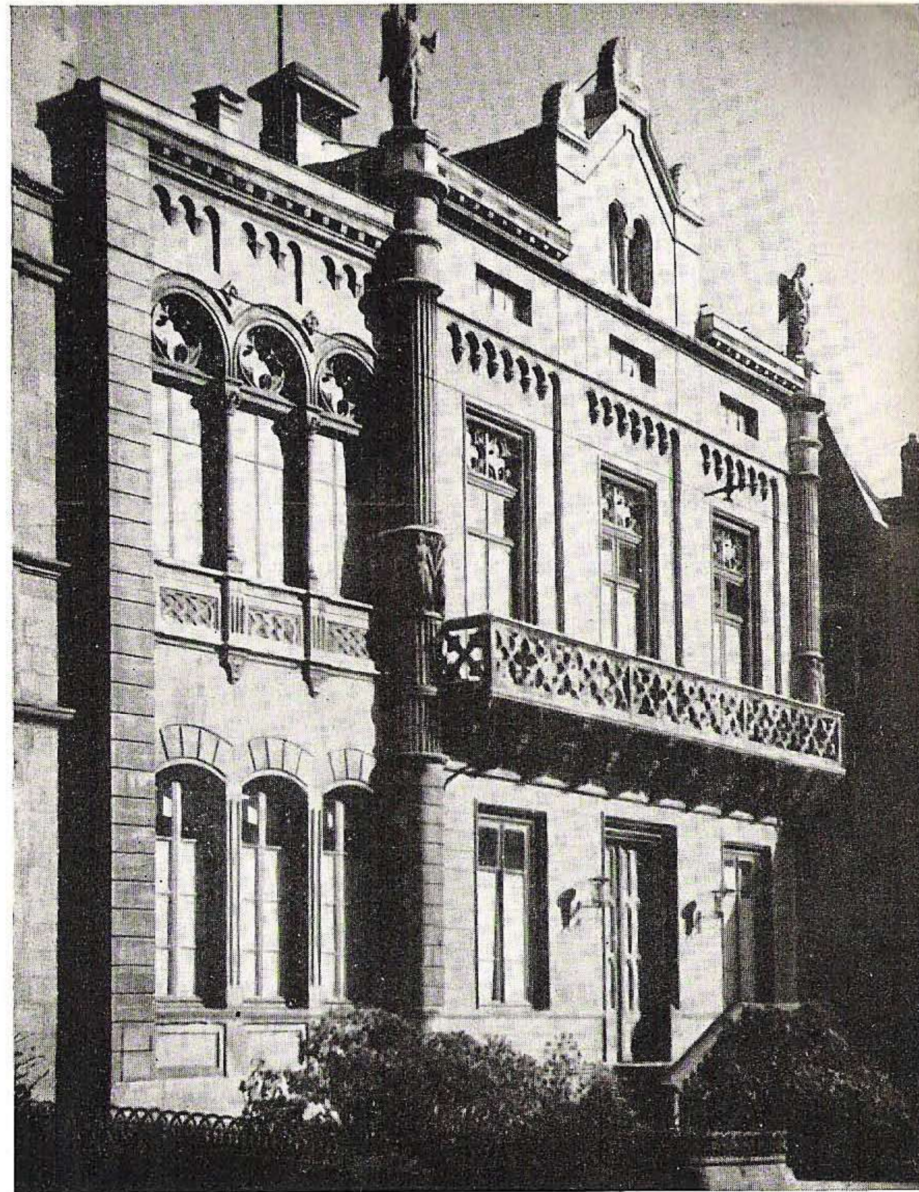
— *Alongside fortification towers arched bridges lead modern railway traffic far into the country.*
— *Un des nombreux viaducs ferroviaires et les tours du plateau du Rham.*
— *Eine der vielen Eisenbahnbrücken und die alten Türme des Rhamplateaus.*



— *Another one of the many railway bridges.*
— *Le Viaduc de Clausen.*
— *Die Klausener Brücke.*



— *The Grand-Ducal Palace with interesting arabesques on its frontside (1571/72).*
— *Le Palais Grand-Ducal (1571-72).*
— *Das Grossherzogliche Palais (1571-72).*



— *This is the building of the Luxemburg Chamber (built in 1859).*
— *La Chambre des Députés (construite en 1859).*
— *Die Deputiertenkammer (erbaut 1859).*



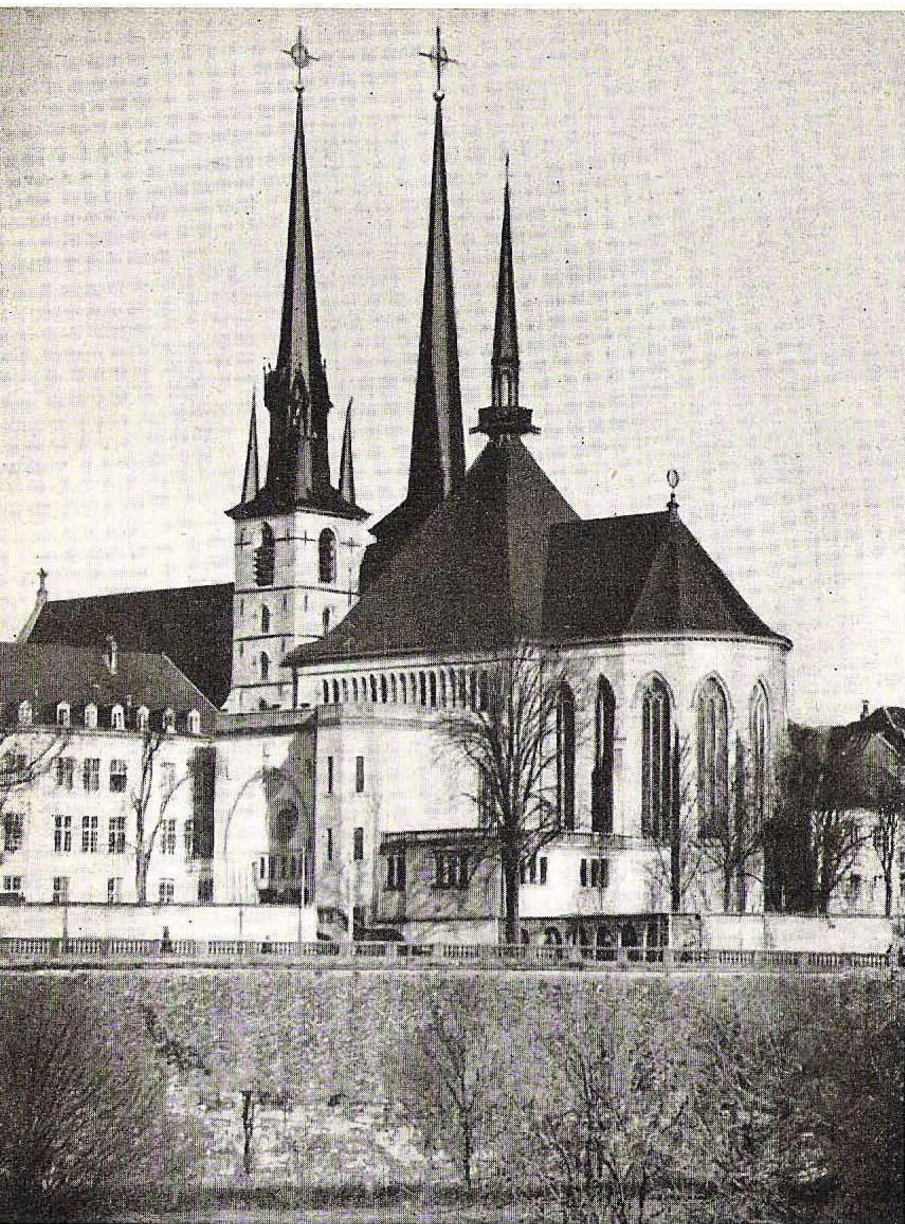
30

— *The „Cercle", the house of fashionable balls and brilliant concerts (1905).*
— *Le „Cercle" municipal (1905).*
— *Das städtische Festhaus „Cercle" (1905).*

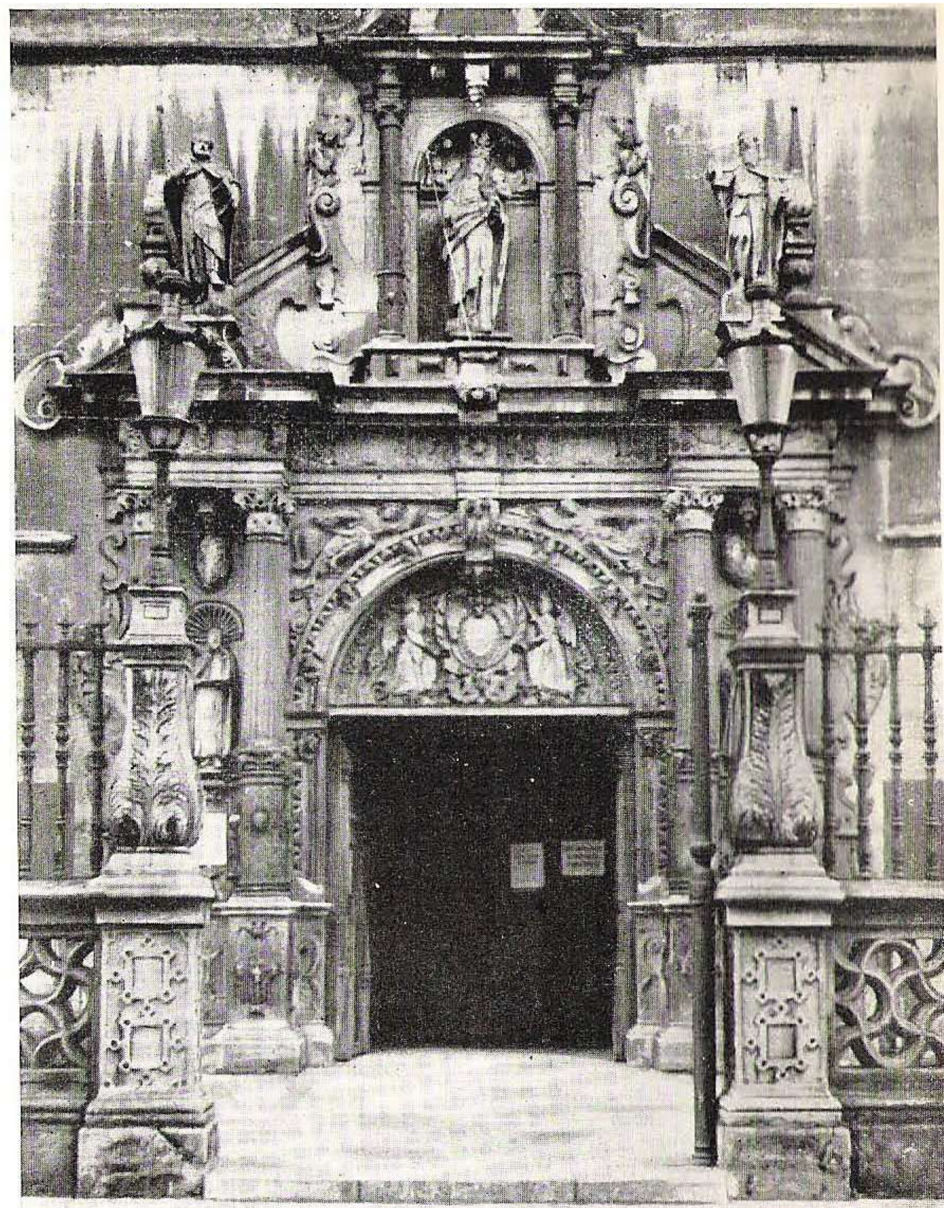


31

— *Humble and timid like Christendom at its birth the small St. Quirin's Chapel leans against the sheltering rock.*
— *L'ancienne chapelle Saint-Quirin.*
— *Das uralte Quirinuskapellchen.*



— *The Cathedral, erected in 1613-1623 and enlarged in 1935-1938.*
— *Construite de 1613 à 1623, la cathédrale a été agrandie en 1935-1938.*
— *Die Kathedrale, erbaut 1613-1623 und vergrössert 1935-1938.*



— *The old porch of the Cathedral.*
— *Le portail de la Cathédrale.*
— *Das schöne alte Portal der Kathedrale.*



34

— *The old parish church of Grund shelters the miraculous wooden statue of the „Black Holy Virgin“.*

— *La statue de la „Vierge Noire“ (Église du Grund).*

— *Die Statue der „Schwarzen Muttergottes“ in der Pfarrkirche der Unterstadt Grund.*



35

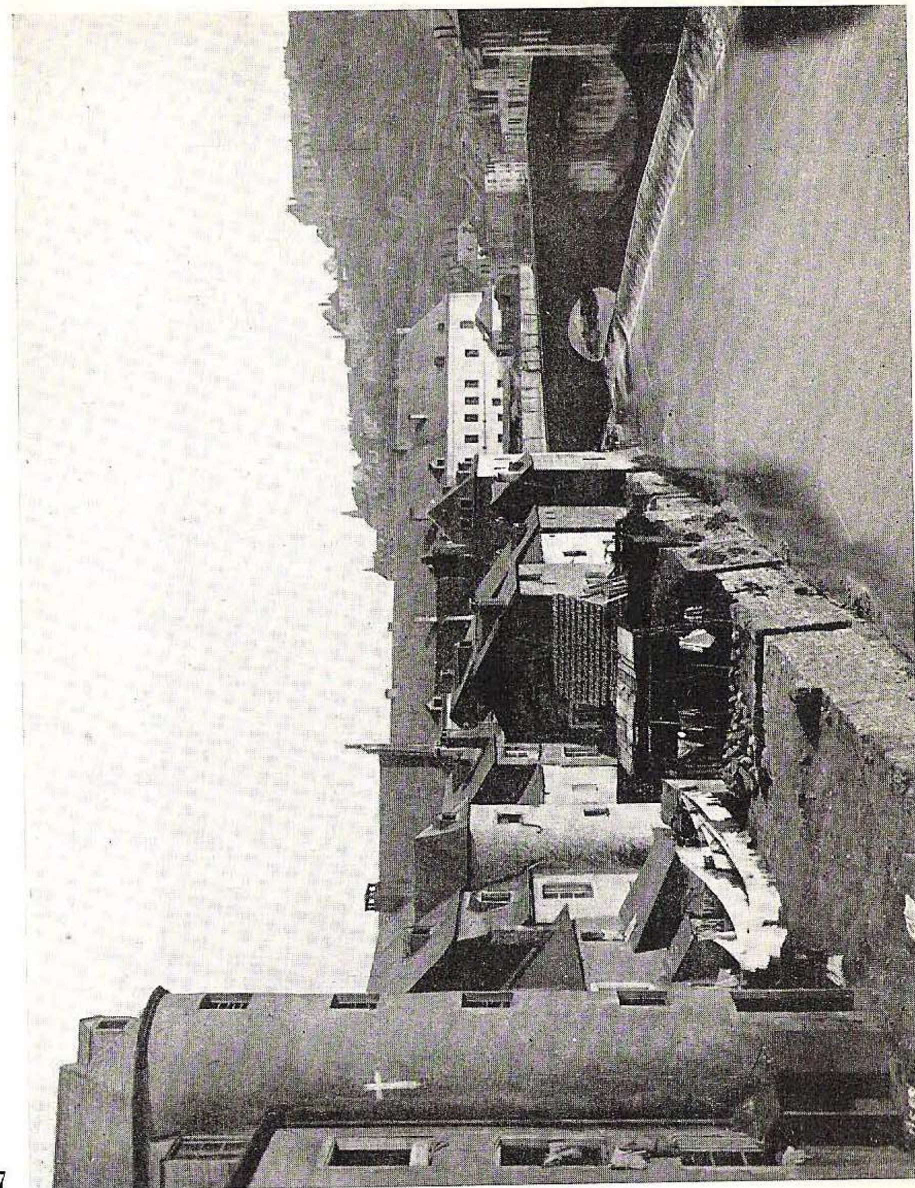
— *St. Nepomuk, an old fountain figure in the still older Fishmarket quarter.*

— *St. Jean-Népomucène dans le quartier du Marché-aux-Poissons.*

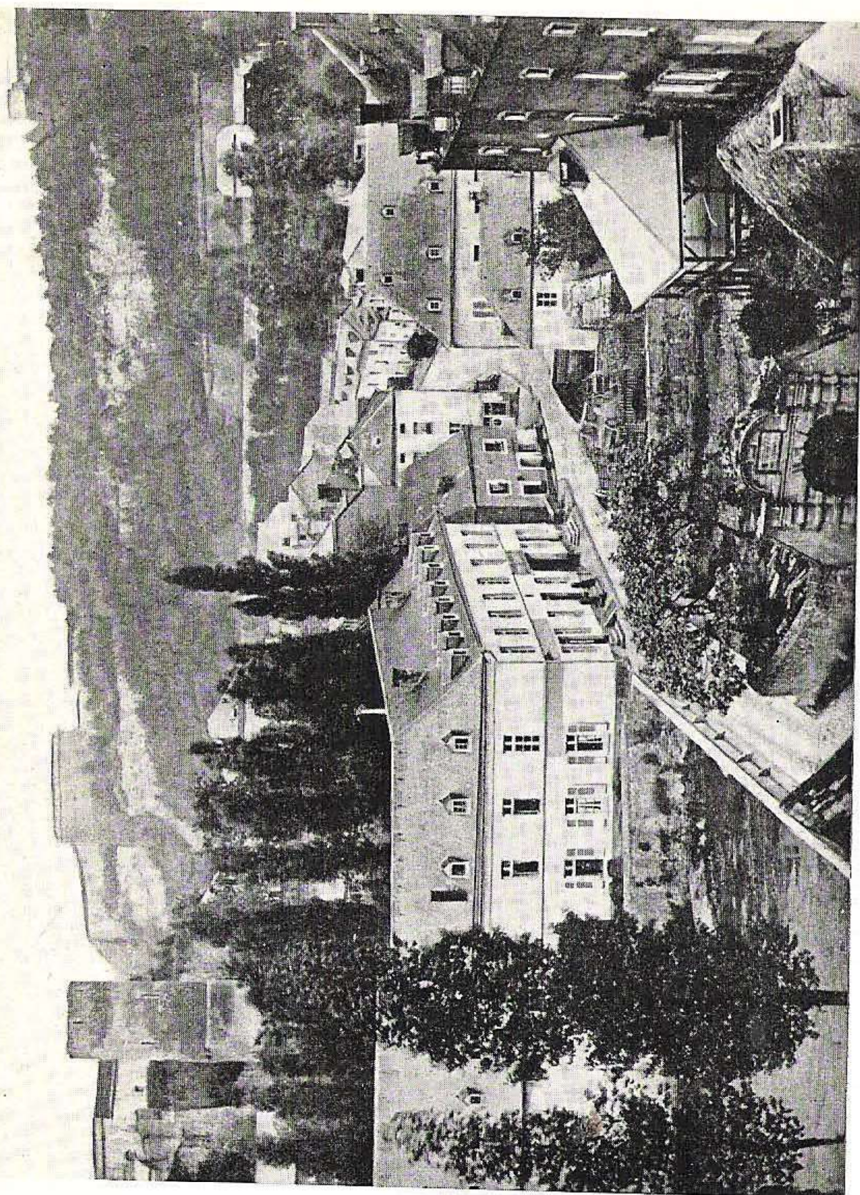
— *Die Nepomukstatue im alten Fischmarktsviertel.*



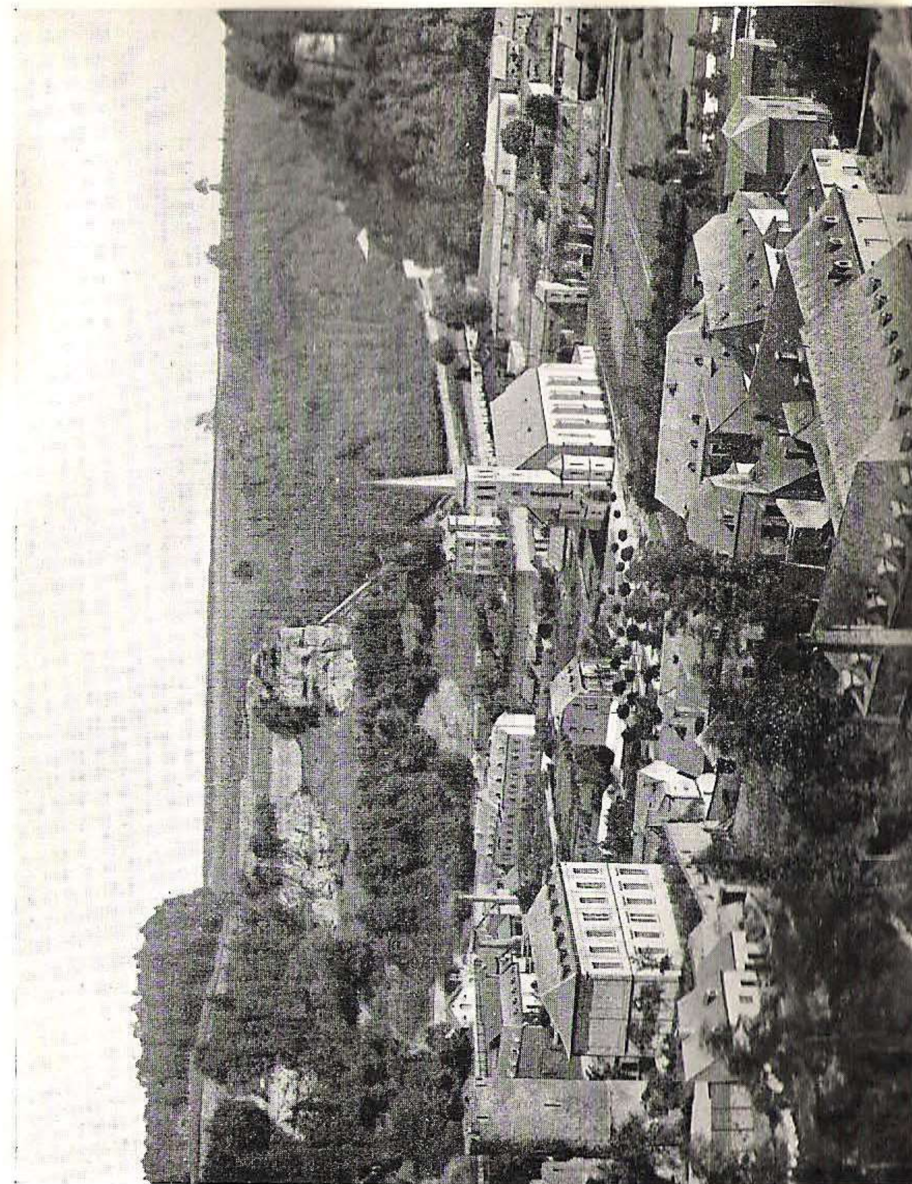
— *Beautiful parks have grown over menacing warlike fortifications.*
— *Là où autrefois se dressaient des ouvrages de défense, s'étendent aujourd'hui de beaux parcs.*
— *Schöne Parkanlagen entstanden dort, wo einst kriegerische Festungswerke drohten.*



— *The suburb Pfaffenthal before the sanitation.*
— *Le Pfaffenthal avant l'assainissement.*
— *Die Unterstadt Pfaffental vor der Sanierung.*



— *Clausen, a suburb, years ago.*
— *Un aspect ancien du faubourg de Clausen.*
— *Eine ältere Ansicht der Vorstadt Clausen.*



— *Clausen at the time of the dismantling of the fortifications.*
— *Le faubourg de Clausen lors du démantèlement de la forteresse.*
— *Der Vorort Clausen zur Zeit der Schleifung der Festung.*



— *The Grand-Ducal Palace in 1875 (cf picture p. 28).*
Le Palais grand-ducal en 1875 (voir photo p. 28).
as Grossherzogliche Palais im Jahre 1875 (siehe Bild S. 28).

